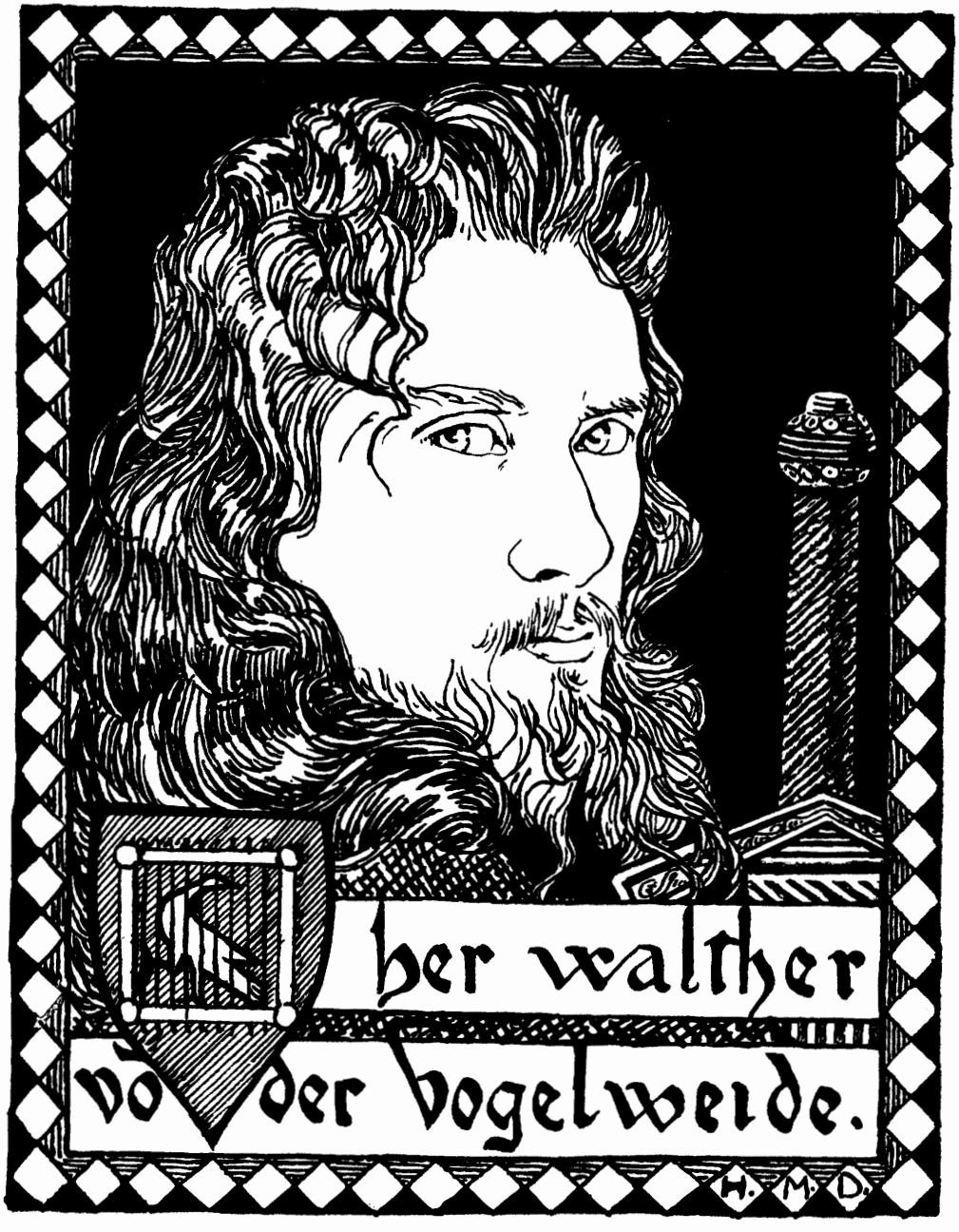
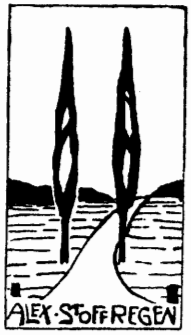

her walther
vo der vogelweide.
H. M. D.


ALEX·STOFFREGEN

Vier Lieder von Walther von der Vogelweide

Quatre Poèmes de Walther von der Vogelweide

für eine Tenorstimme und kleines Orchester

pour une voix de ténor avec petit orchestre

komponiert von

composés par

Knud Harder

Op. 2

Partitur	Mk. 4,00	Netto
Stimmen compl.	„ 7,00	„
Stimmen einzeln à	„ 0,80	„

Eigentum des Komponisten für alle Länder.
Copyright including right of performance 1909 by Knud Harder Stuttgart.
Aufführungsrecht vorbehalten.

In Commission bei
Schweers & Haake, Bremen.

Lith. Anst. v. C. G. Röder, G.m.b.H., Leipzig.

Die bei Reclam (Universal-Bibliothek Nr. 819—820) erschienenen Übertragungen der Gedichte Walthers von der Vogelweide durch Karl Pannier sind hier benutzt.

Eine französische Übersetzung des Textes besorgte Fräulein May de Rüdder.

Das voranstehende Bildnis des Dichters wurde auf Anregung des Komponisten von Hans Müller-Dachau ausgeführt.

Inhalt:

Seite

Ein Kuß von rotem Munde
Un baiser de la rouge bouche 1

Macht der wahren Liebe
Puissance du vrai Amour 4

Freundschaft über Verwandtschaft
Plus vaut ami que parents 12

Mannes Lob
Éloge de l'homme 19

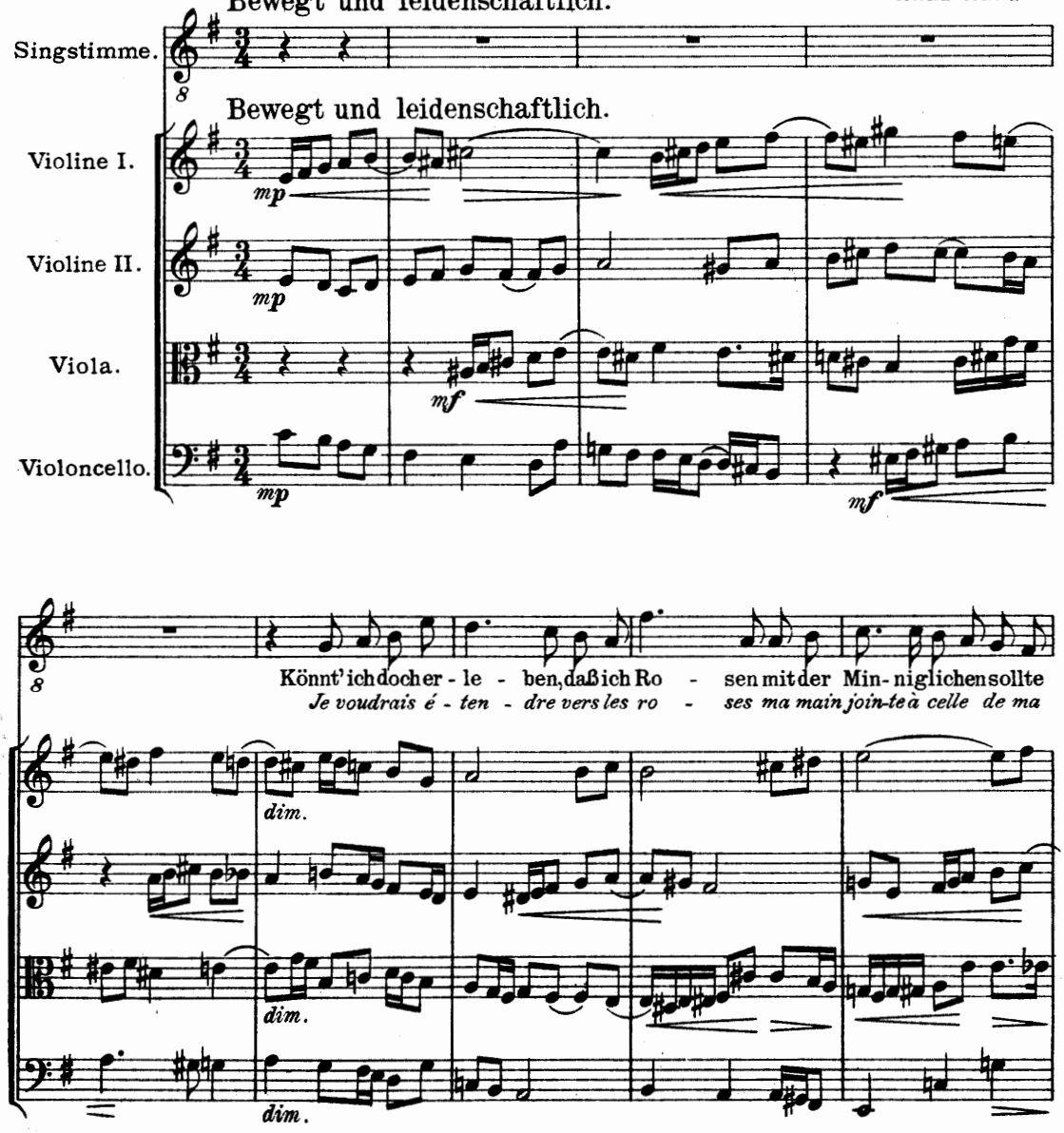
M
1613
H259

Ein Kuß von rotem Munde.

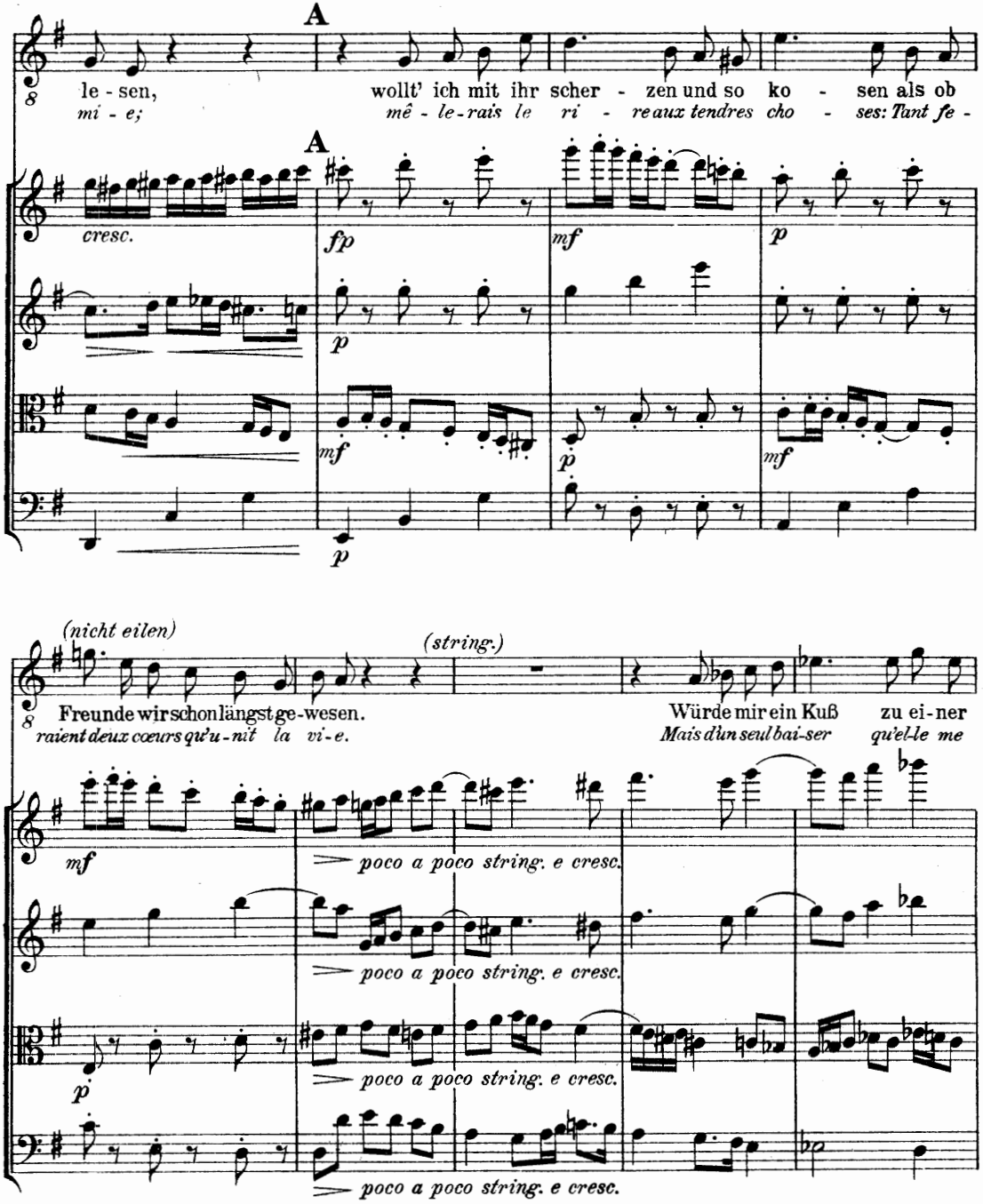
Un baiser de la rouge bouche.

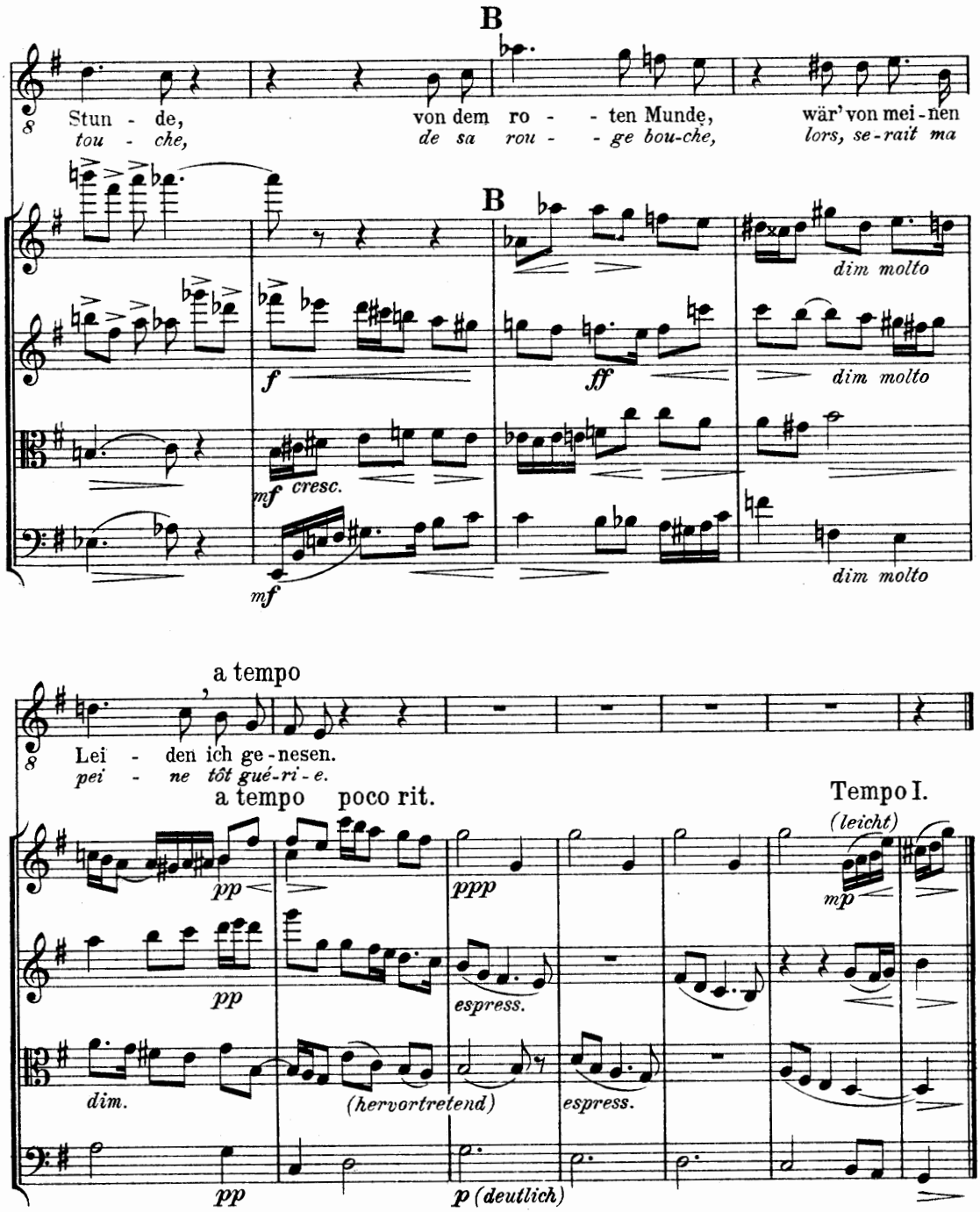
813105

Knud Harder.



Stich und Druck von C. G. Röder G.m.b.H., Leipzig.

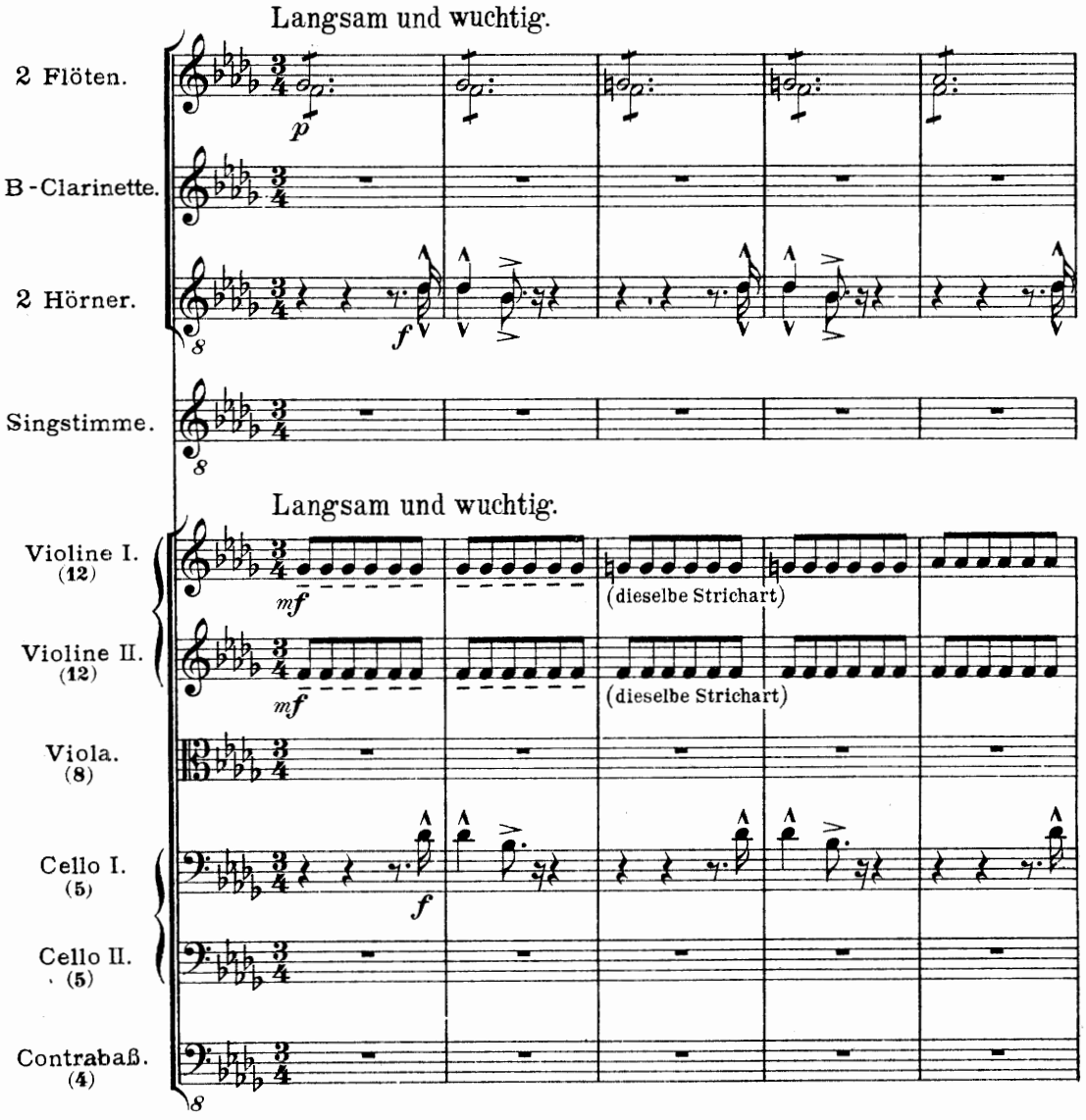

A
le - sen,
mi - e;
wollt' ich mit ihr scher - zen und so ko - sen als ob
mê - le - rais le ri - re aux tendres cho - ses: Tant fe -
A
cresc.
fp
mf
p
p
mf
p
mf
p
(nicht eilen)
(string.)
Freunde wir schon längst ge-wesen.
raient deux cœurs qu'u-nit la vi-e.
Würde mir ein Kuß zu ei-ner
Mais d'un seul bai-ser qu'el-le me
mf
poco a poco string. e cresc.
poco a poco string. e cresc.
p
poco a poco string. e cresc.
poco a poco string. e cresc.

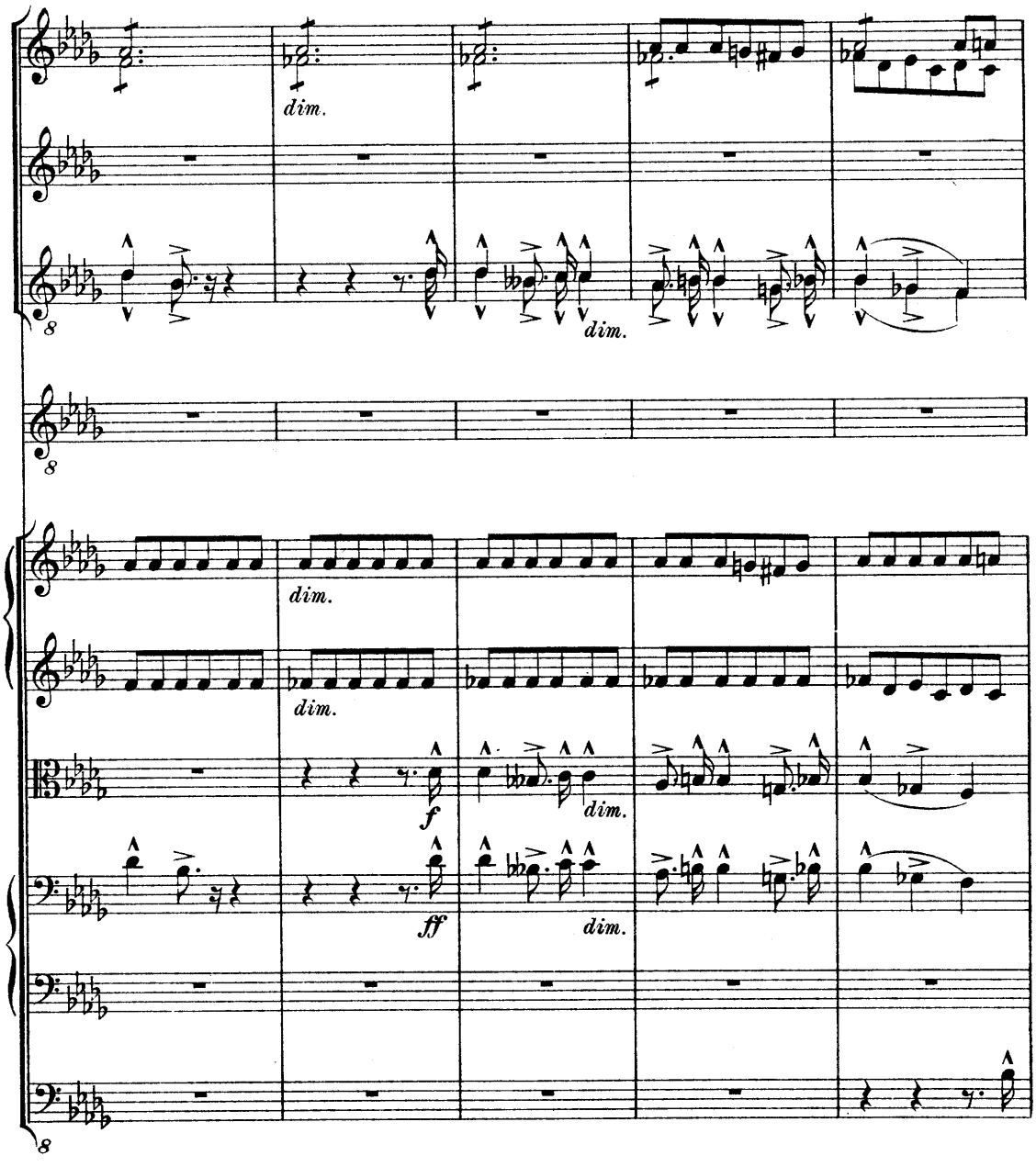

B
Stun - de,
tou - che,
von dem ro - - ten Munde,
de sa rou - - ge bou-che,
wär' von mei-nen
lors, se-rait ma
B
dim molto
f
ff
dim molto
mf cresc.
mf
dim molto
a tempo
Lei - den ich ge-nesen.
pei - ne tôt gué-ri-e.
a tempo poco rit.
Tempo I.
(leicht)
pp
ppp
mp
pp
espress.
dim.
(hervortretend)
espress.
pp
p (deutlich)

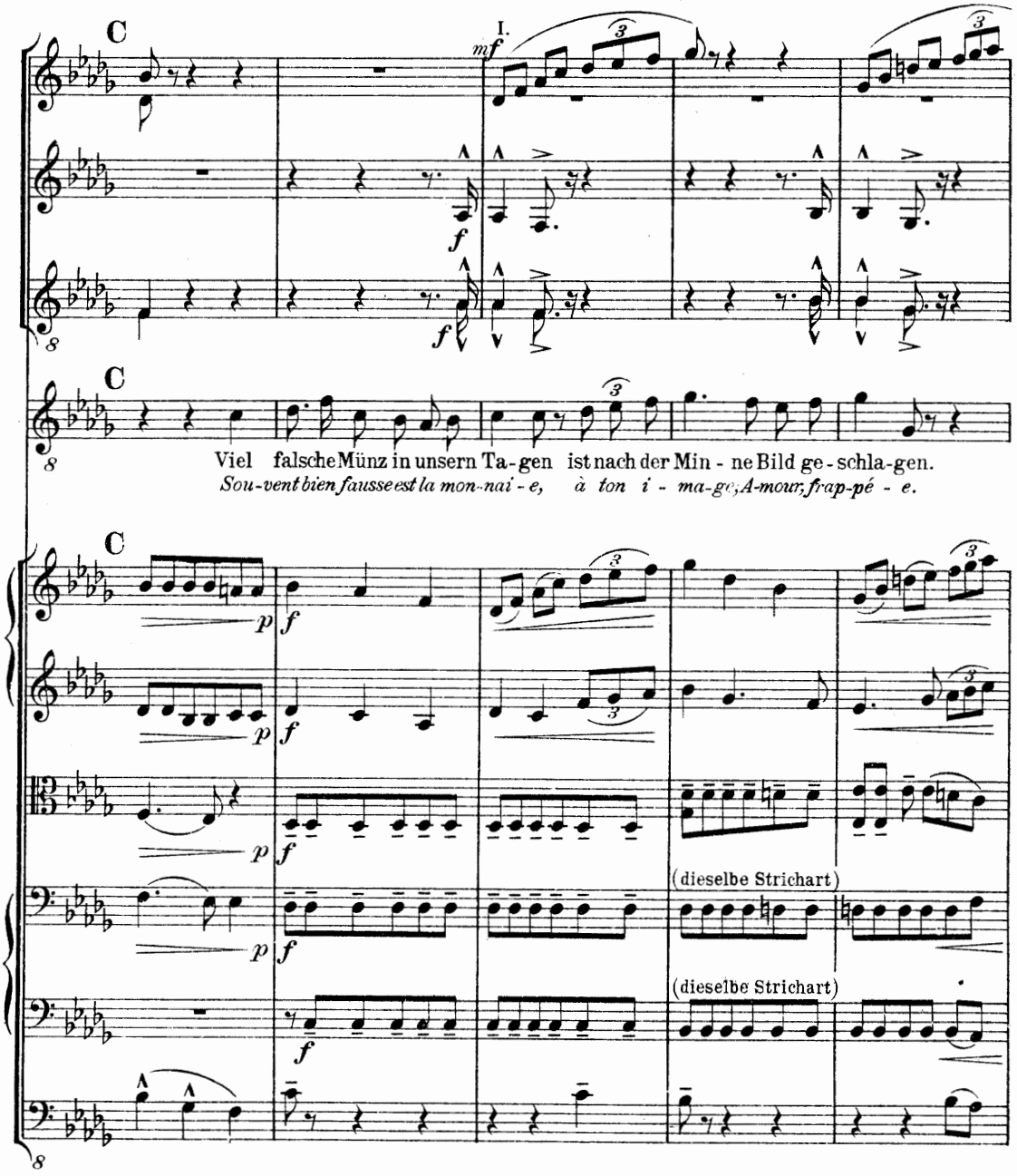
Macht der wahren Liebe.

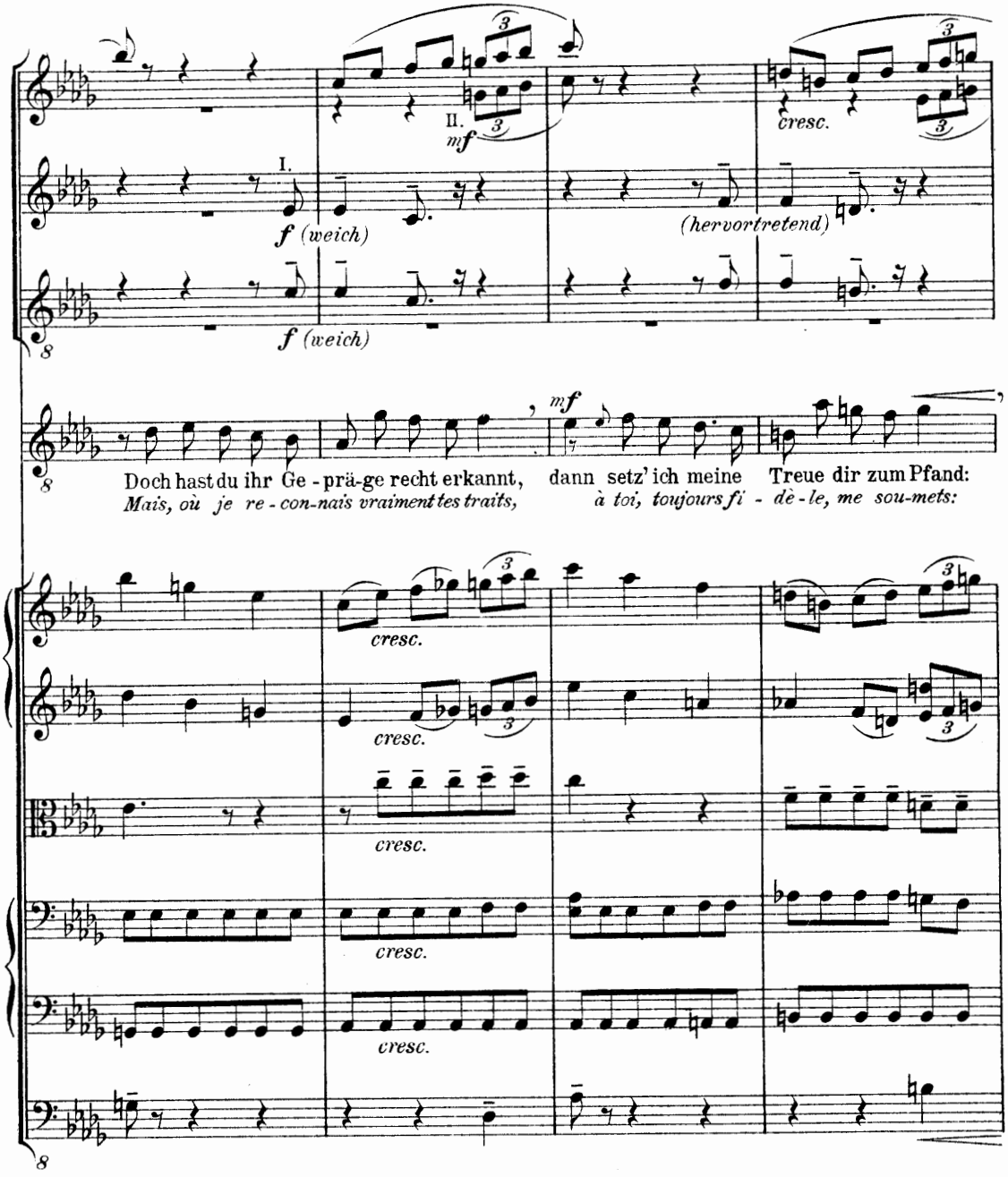
Puissance du vrai Amour.

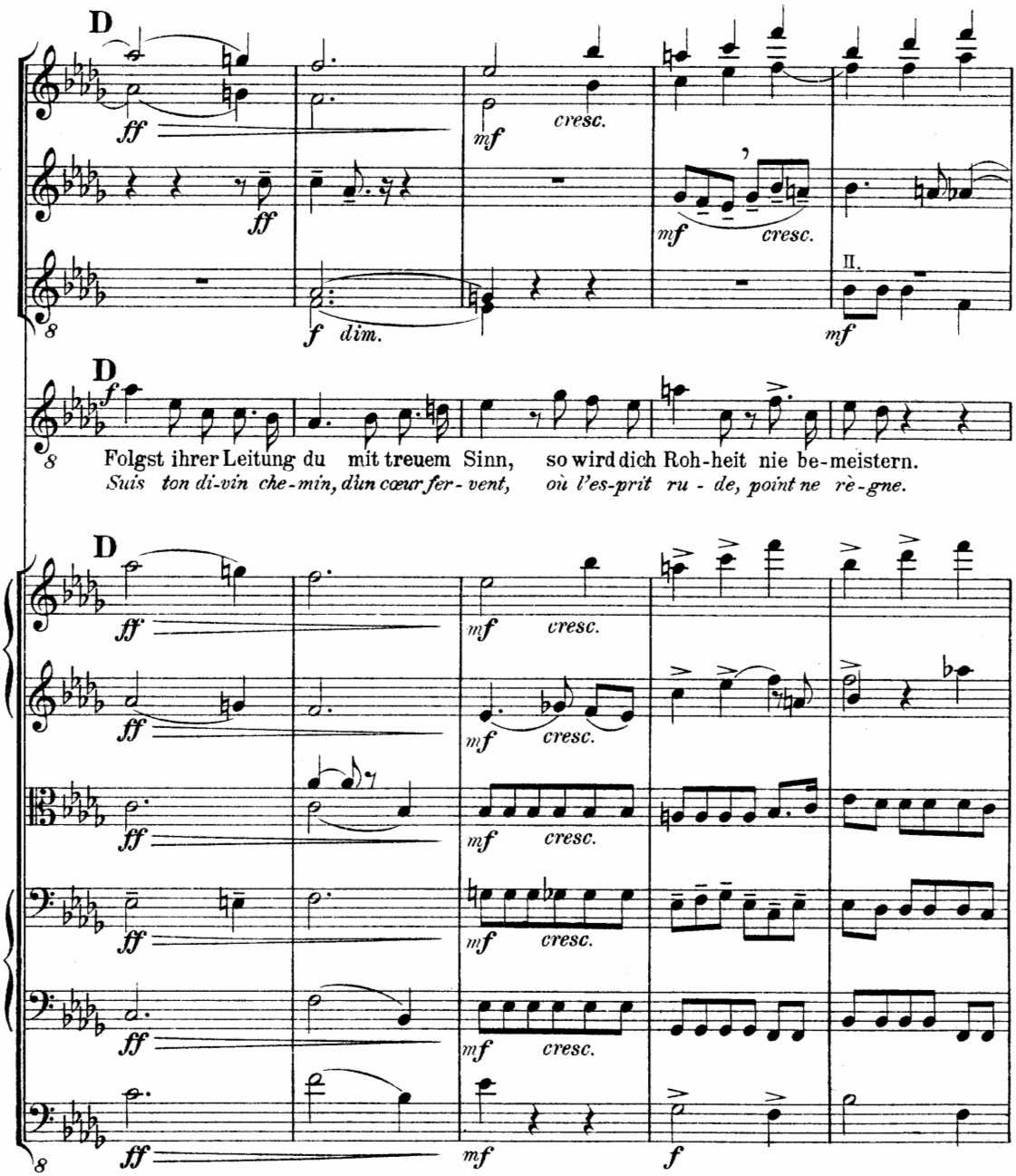
Knud Harder.

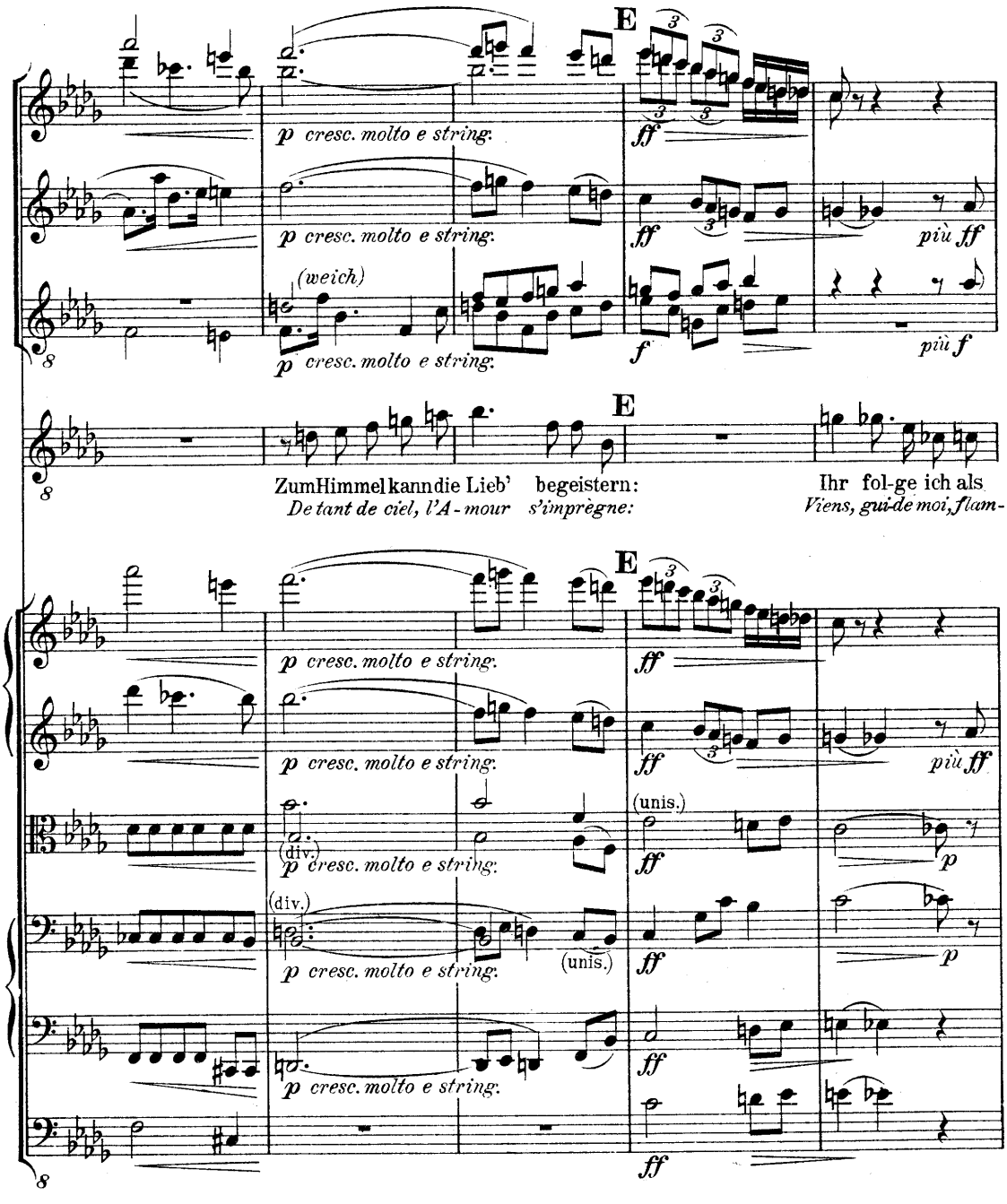


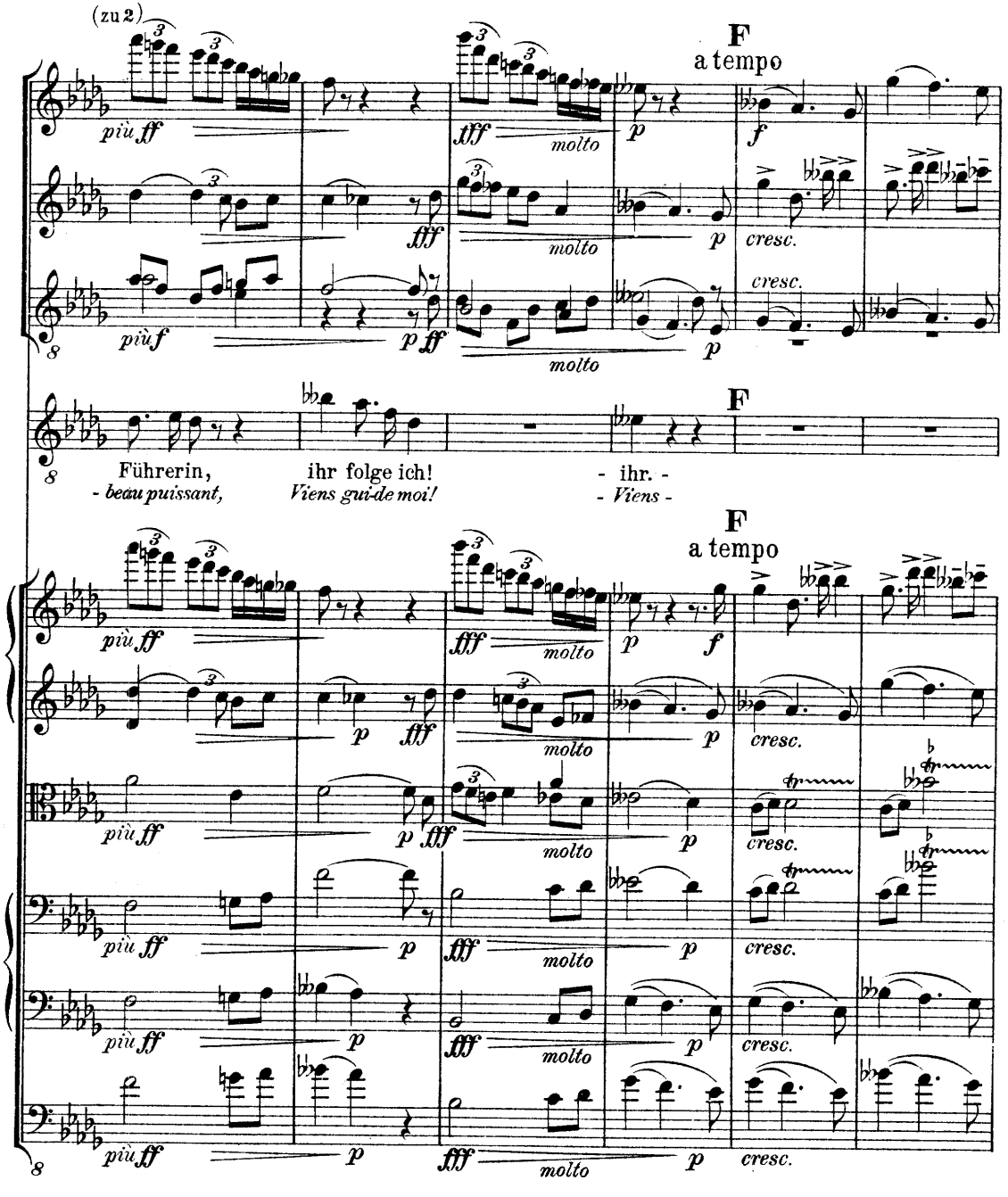

dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
f
dim.
ff
dim.

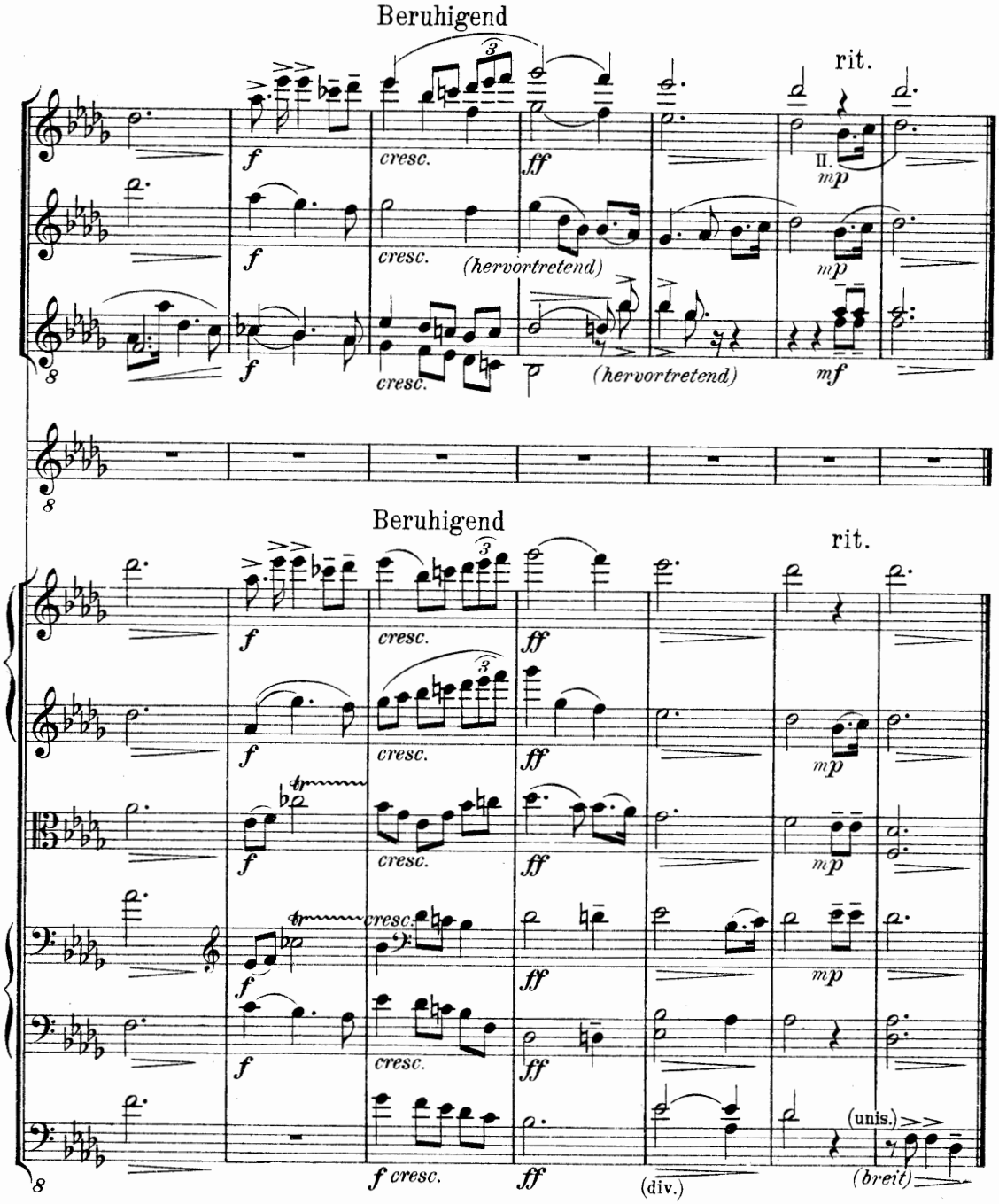

C
I.
mf
f
f
C
Viel falsche Münz in unsern Ta-gen ist nach der Min-ne Bild ge-schla-gen.
Sou-vent bien fausse est la mon-nai-e, à ton i-ma-ge, A-mour, frap-pé-e.
C
p
f
(dieselbe Strichart)
(dieselbe Strichart)


I.
II.
f (weich)
mf
cresc.
(hervortretend)
Doch hast du ihr Ge - prä - ge recht erkannt,
Mais, où je re - con-nais vraiment tes traits,
dann setz' ich meine Treue dir zum Pfand:
à toi, toujours fi - dè - le, me sou-mets:


D
ff
mf
cresc.
f dim.
II.
D
f
Folgst ihrer Leitung du mit treuem Sinn, so wird dich Roh-heit nie be-meistern.
Suis ton di-vin che-min, d'un cœur fer-vent, où l'es-prit ru-de, point ne rè-gne.
D
ff
mf
cresc.
f


E
p cresc. molto e string.
ff
più ff
(weich)
f
più f
E
ZumHimmelkanndie Lieb' begeistern:
De tant de ciel, l'A-mour s'imprègne:
Ihr fol-ge ich als
Viens, gui-de moi, flam-
E
(div.)
(unis.)
p
(unis.)


(zu 2)
F
a tempo
più ff
fff
molto
p
f
cresc.
più f
p ff
F
Führerin,
- beau puissant,
ihr folge ich!
Viens gui-de moi!
- ihr. -
- Viens -
F
a tempo

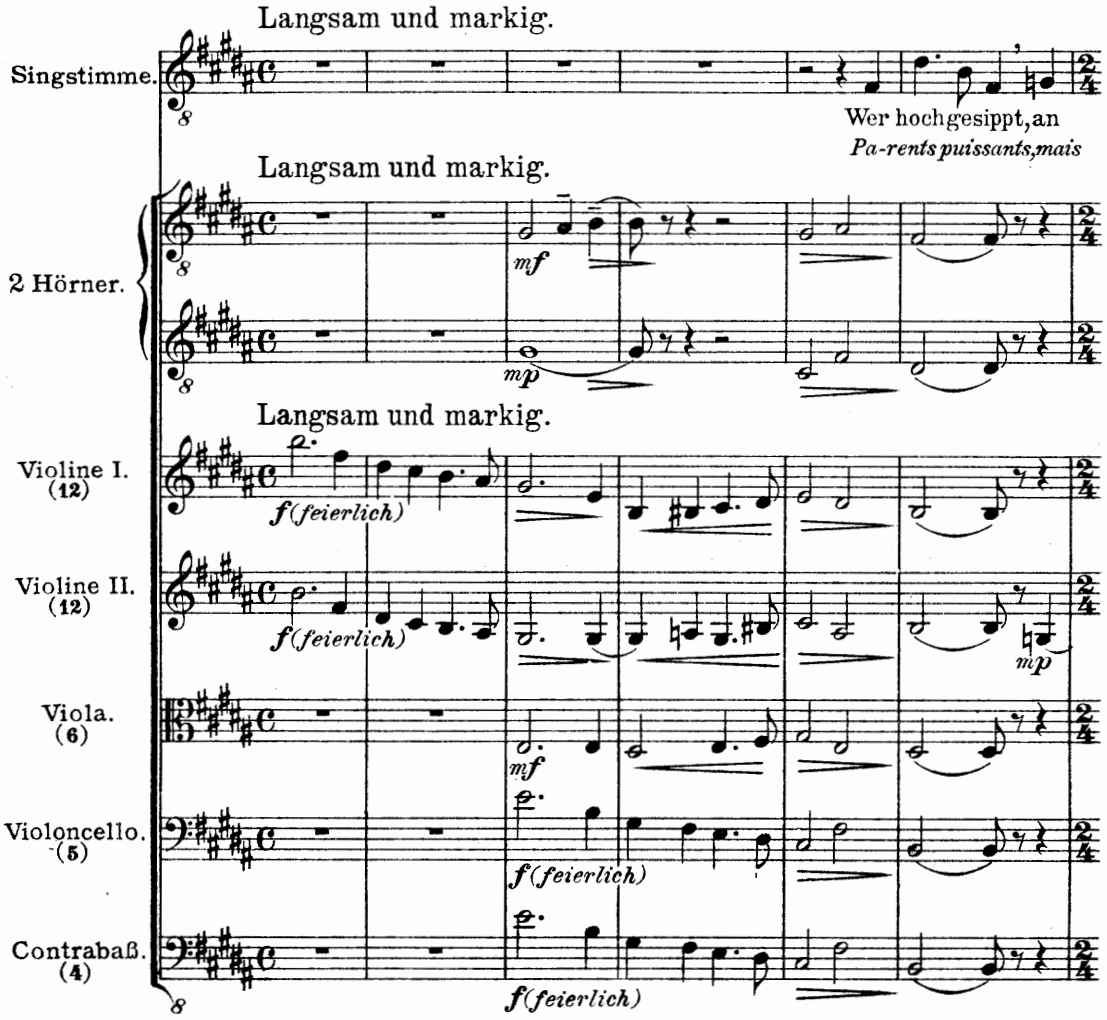

Beruhigend
rit.
cresc.
ff
(hervortretend)
mp
mf
Beruhigend
rit.
cresc.
ff
mp
f cresc.
(div.)
(unis.)
(breit)

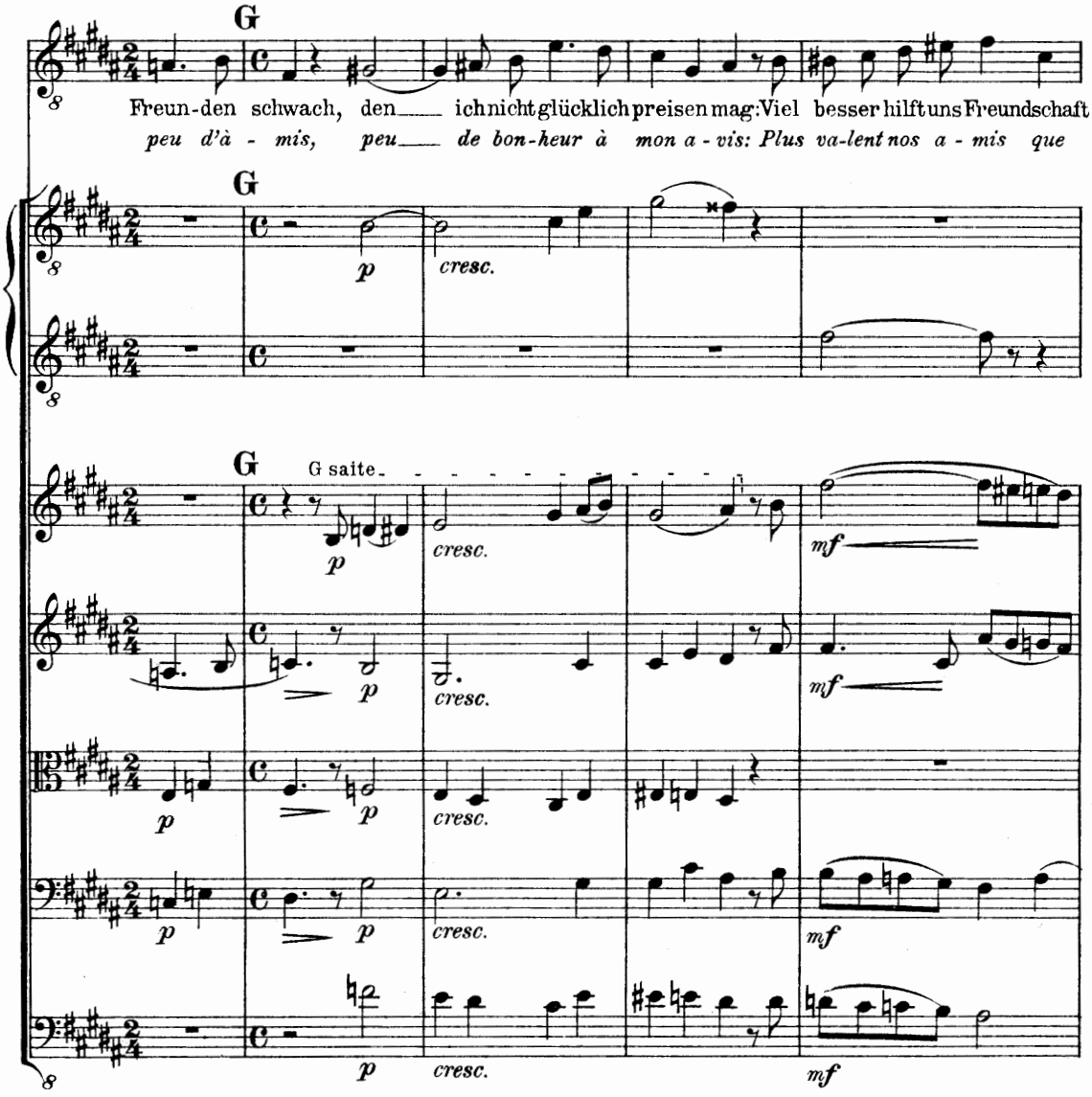
An Walter Schwarz.

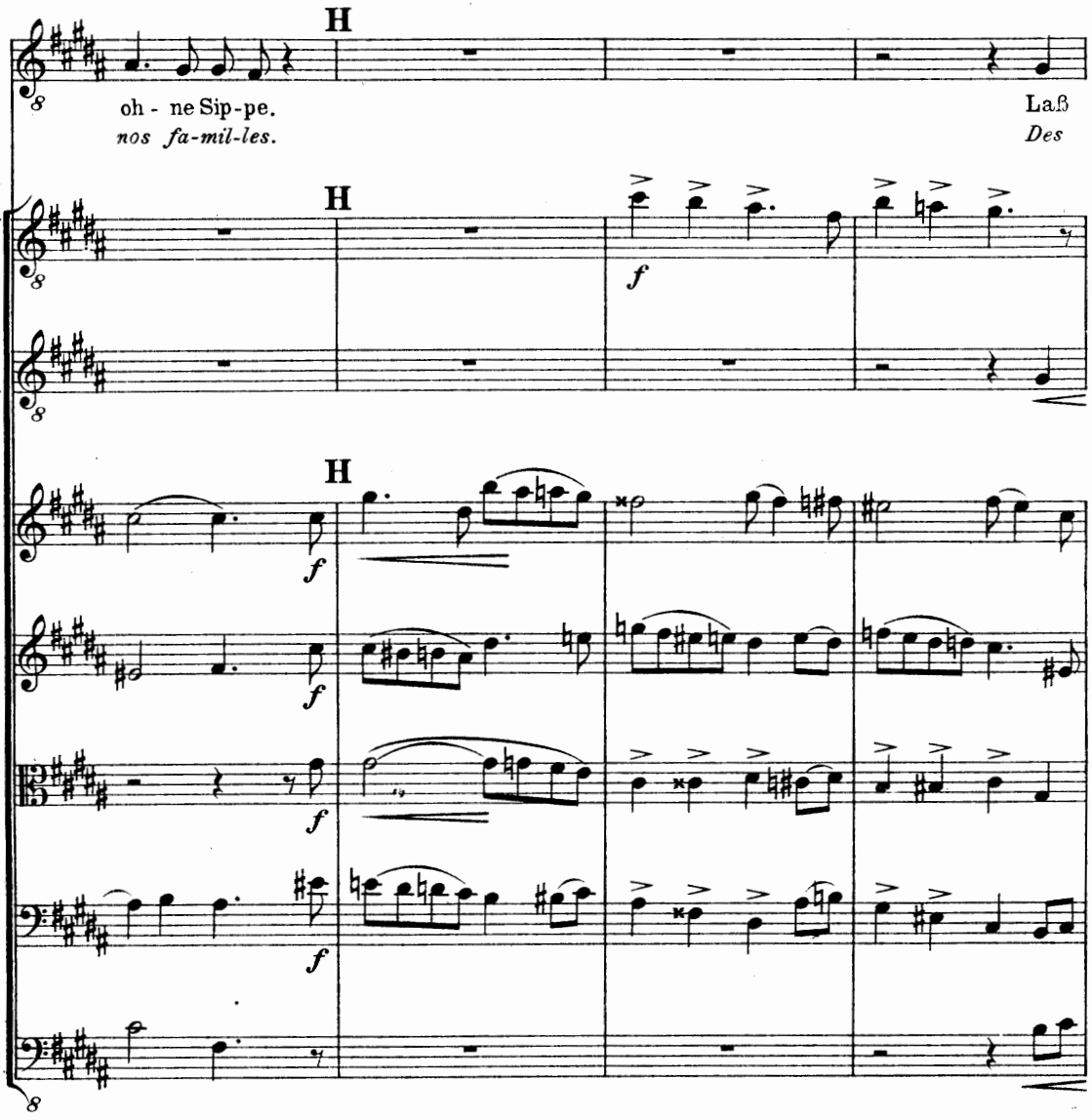
Freundschaft über Verwandschaft.

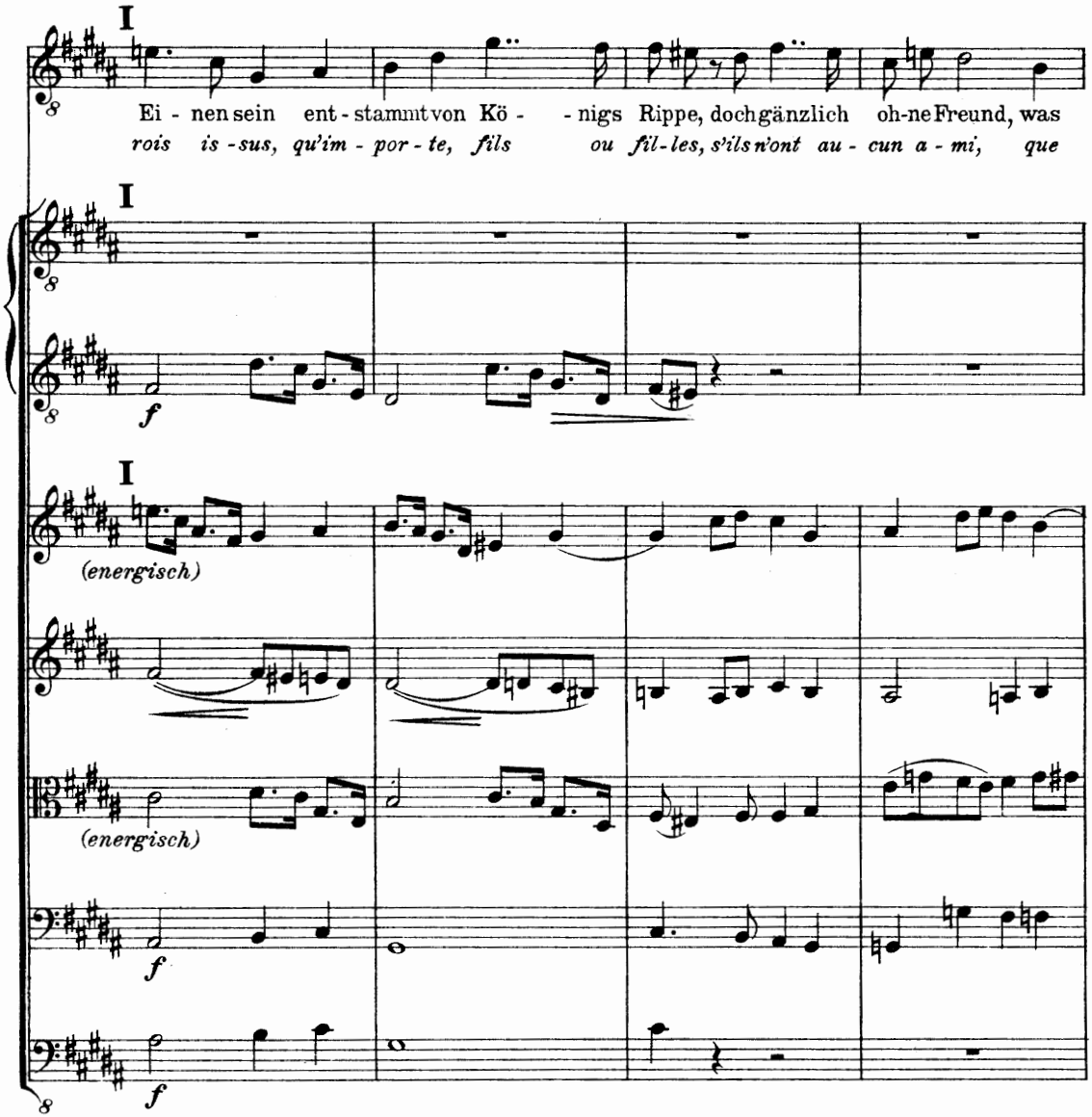
Plus vaut ami que parents.

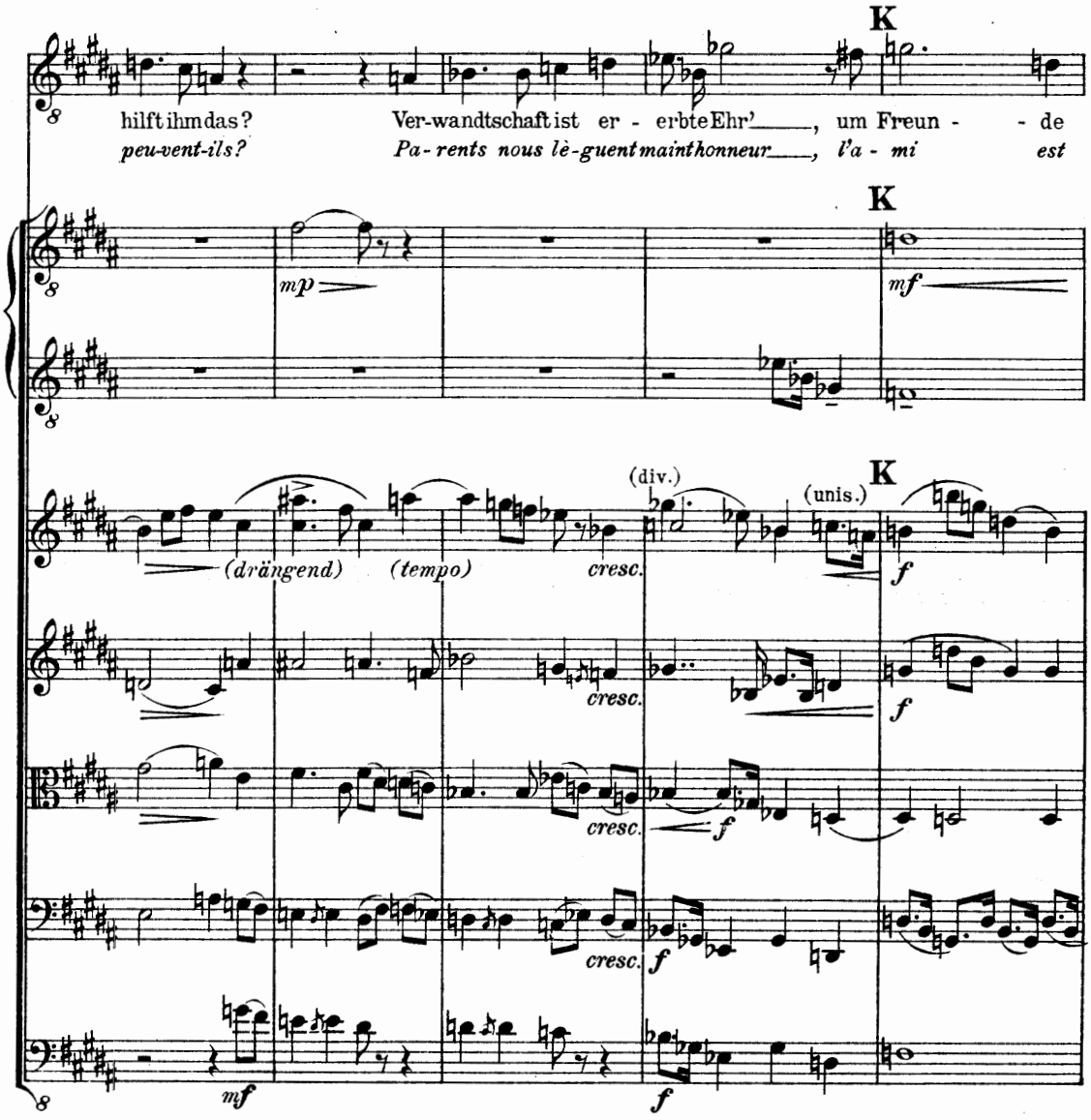
Knud Harder.

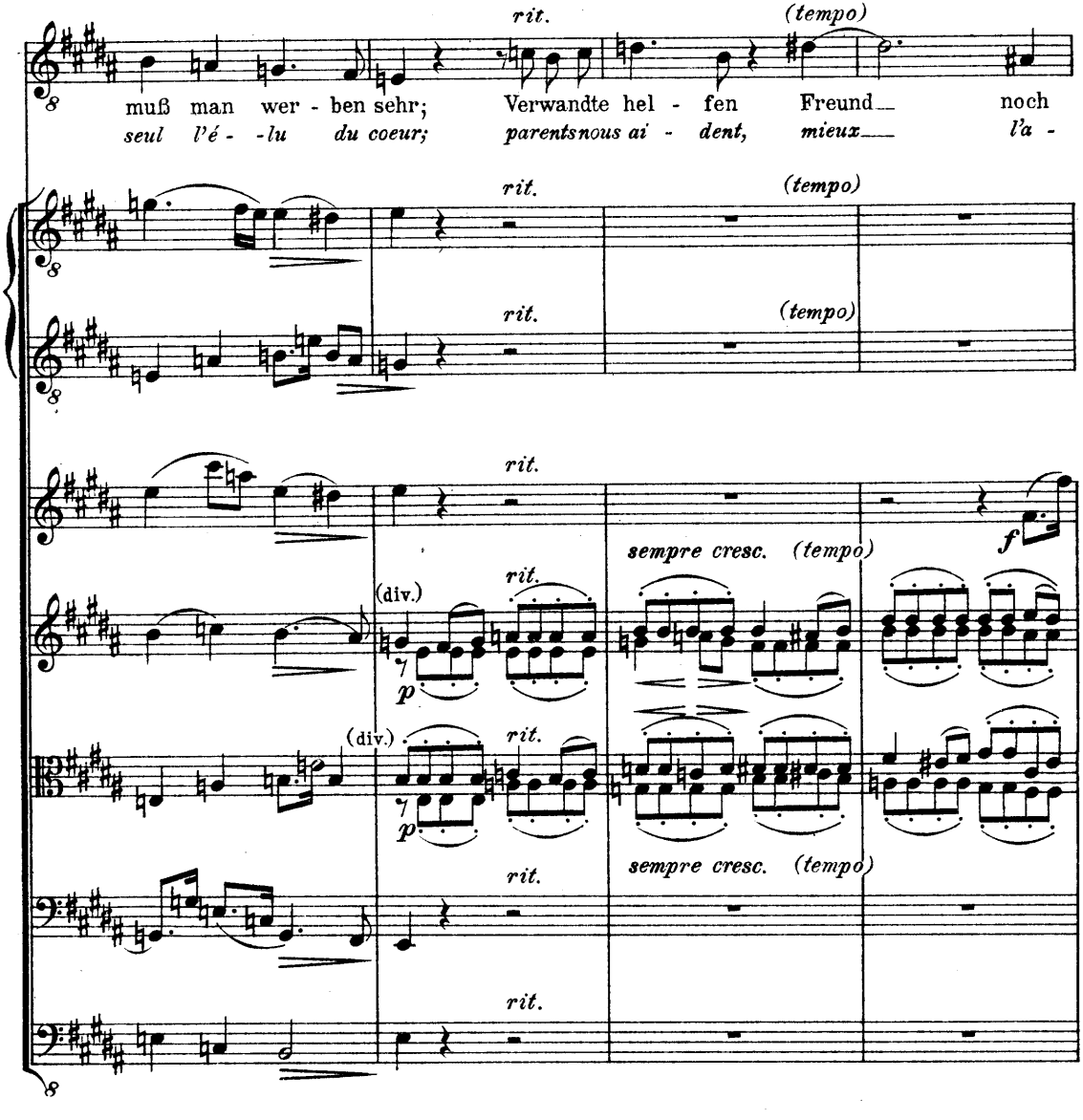


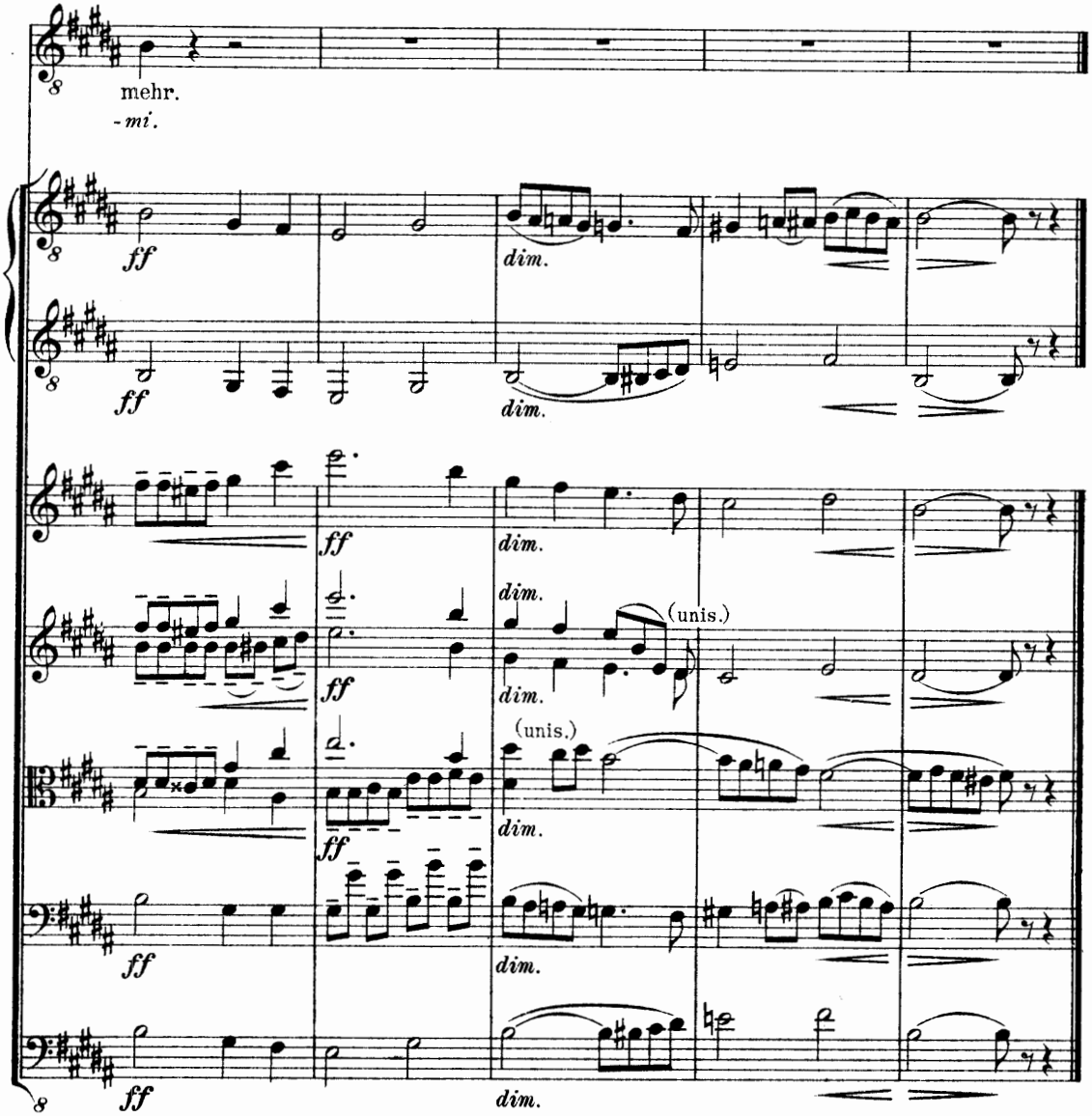

G
Freun-den schwach, den ich nicht glücklich preisen mag: Viel besser hilft uns Freundschaft
peu d'à - mis, peu de bon-heur à mon a - vis: Plus va-lent nos a - mis que
G
p
cresc.
G
G saite
p
cresc.
mf
p
cresc.
mf
p
cresc.
mf
p
cresc.
mf
p
cresc.
mf


H
oh - ne Sip-pe.
nos fa-mil-les.
Laß
Des
H
f
H
f
f
f
f


I
Ei - nen sein ent - stammt von Kö - - nigs Rippe, doch gänzlich oh-ne Freund, was
rois is - sus, qu'im - por - te, fils ou fil - les, s'ils n'ont au - cun a - mi, que
I
f
I
(energisch)
(energisch)
f
f


K
hilft ihm das?
peu-vent-ils?
Ver-wandtschaft ist er - erbte Ehr'____, um Freun - - de
Pa-rents nous lè-guent main thonneur____, l'a - mi est
K
mp
mf
K
(div.)
(unis.)
(drängend)
(tempo)
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
f
f
f
f
f
mf


rit.
(tempo)
muß man wer - ben sehr;
Verwandte hel - fen Freund noch
seul l'é - -lu du coeur;
parentsnous ai - dent, mieux l'a -
rit.
(tempo)
rit.
(tempo)
rit.
sempre cresc. (tempo)
f
(div.)
rit.
p
(div.)
rit.
p
rit.
sempre cresc. (tempo)
rit.

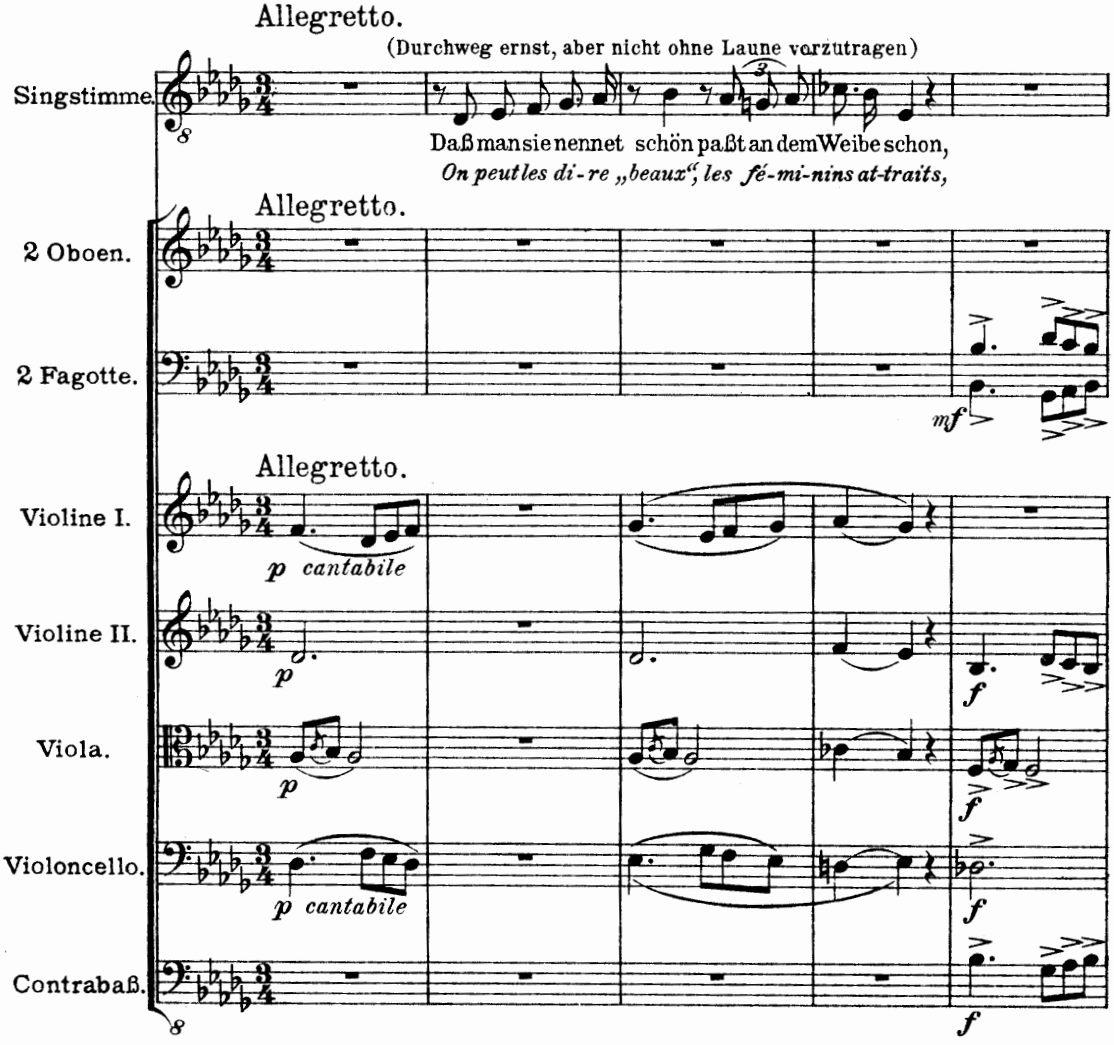

mehr.
-mi.
ff
dim.
(unis.)

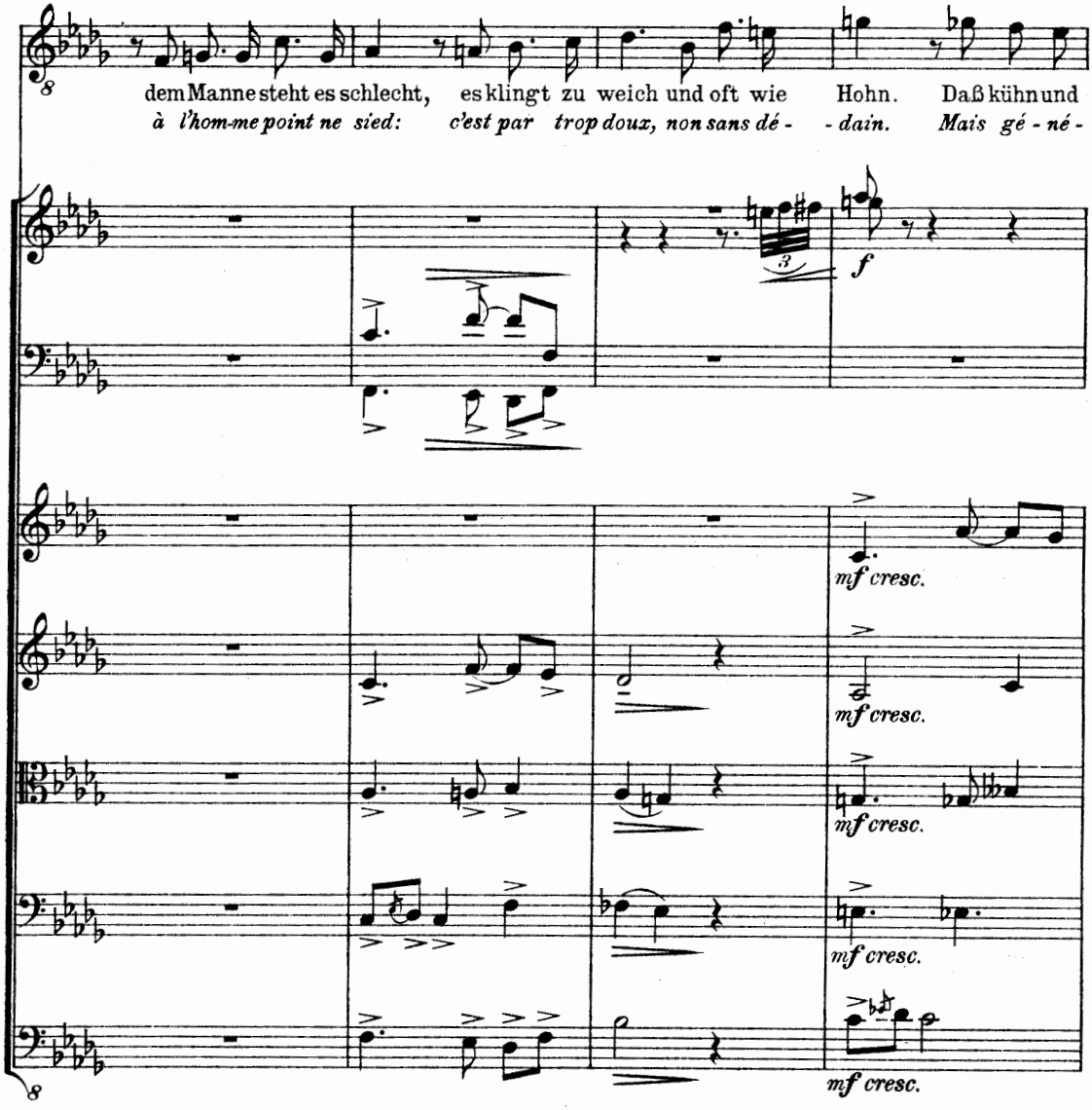
Herrn und Frau Victor Schwarz zu eigen.

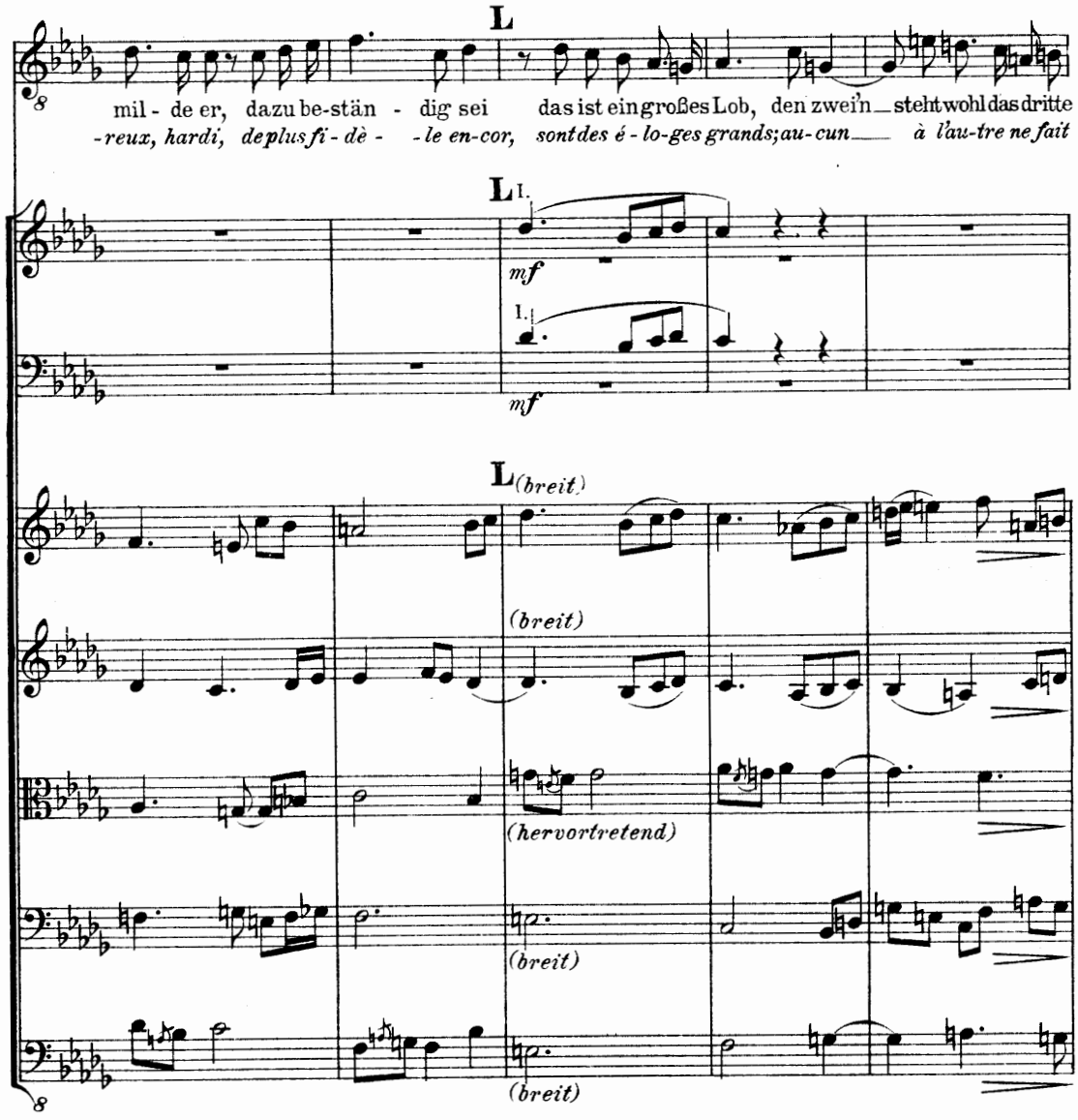
Mannes Lob.

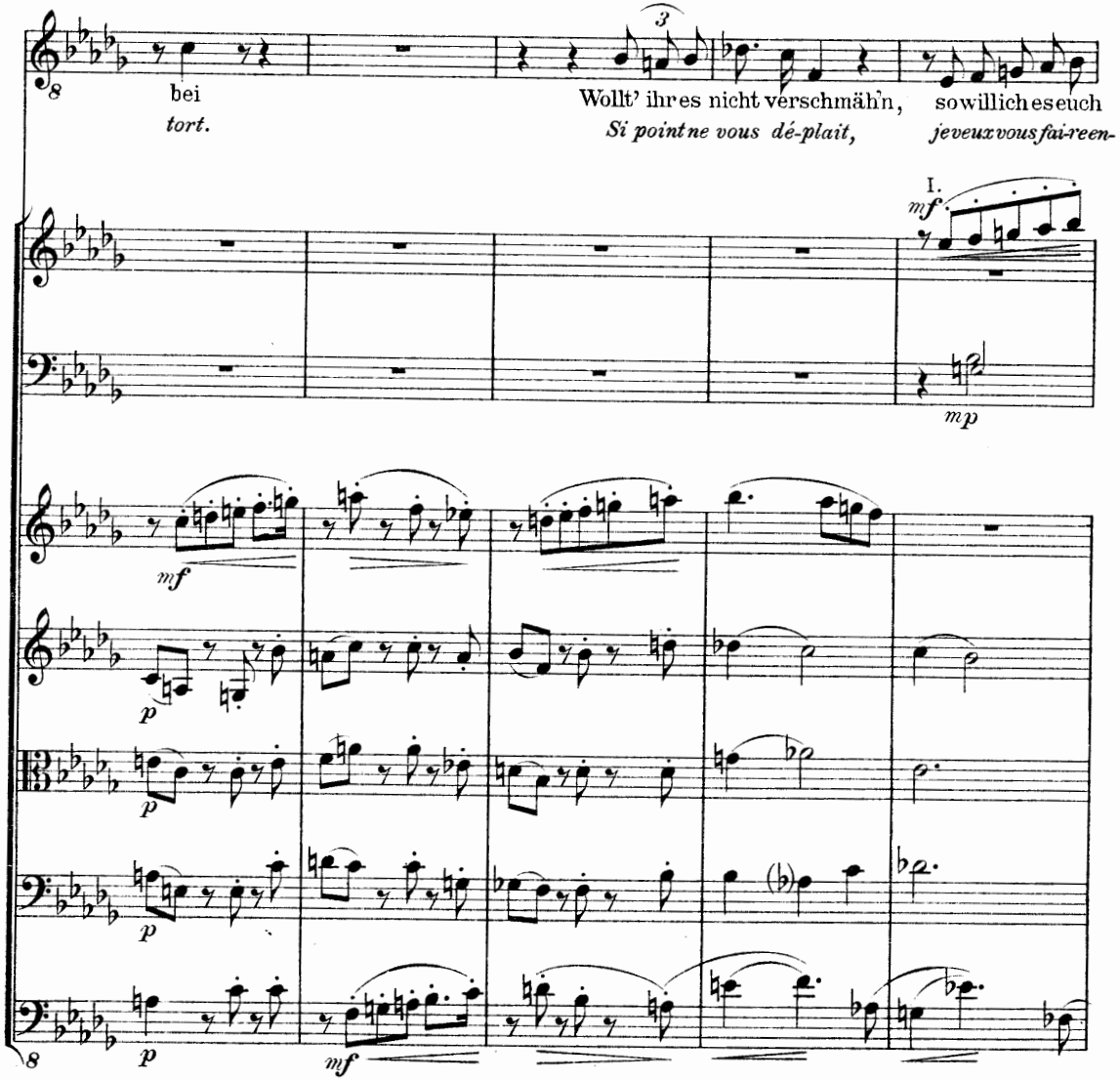
Éloge de l'homme.

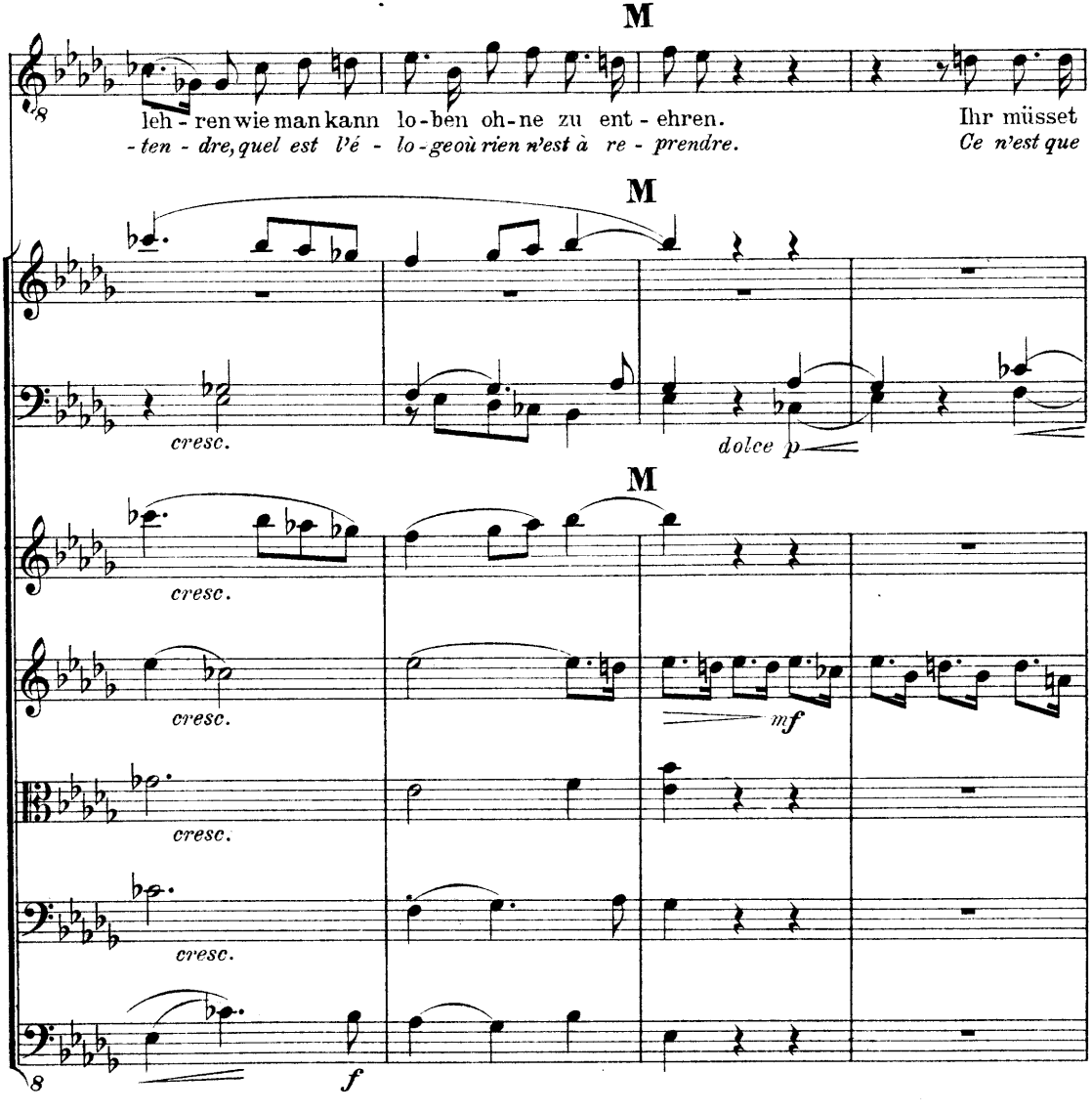
Knud Harder.

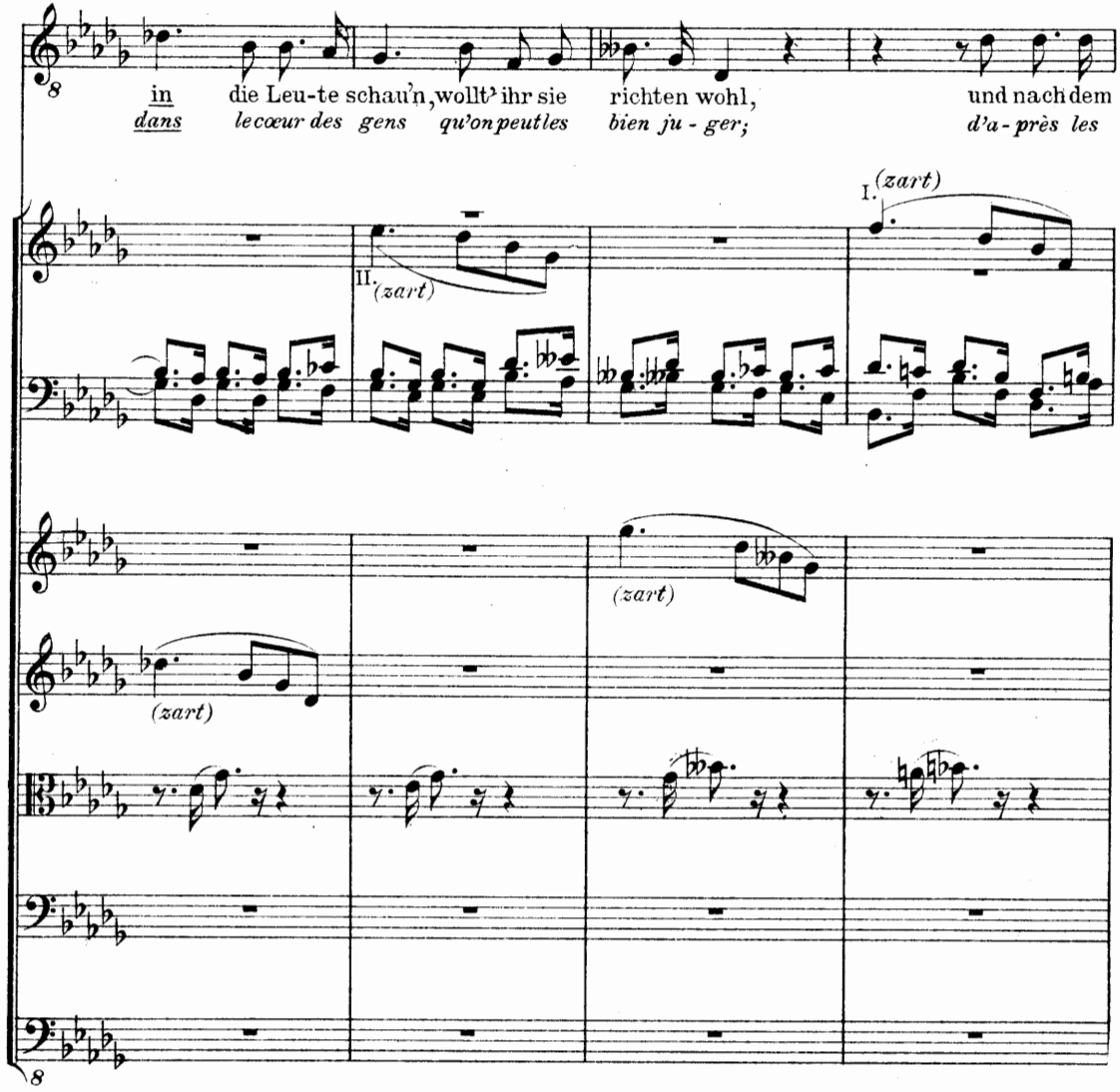


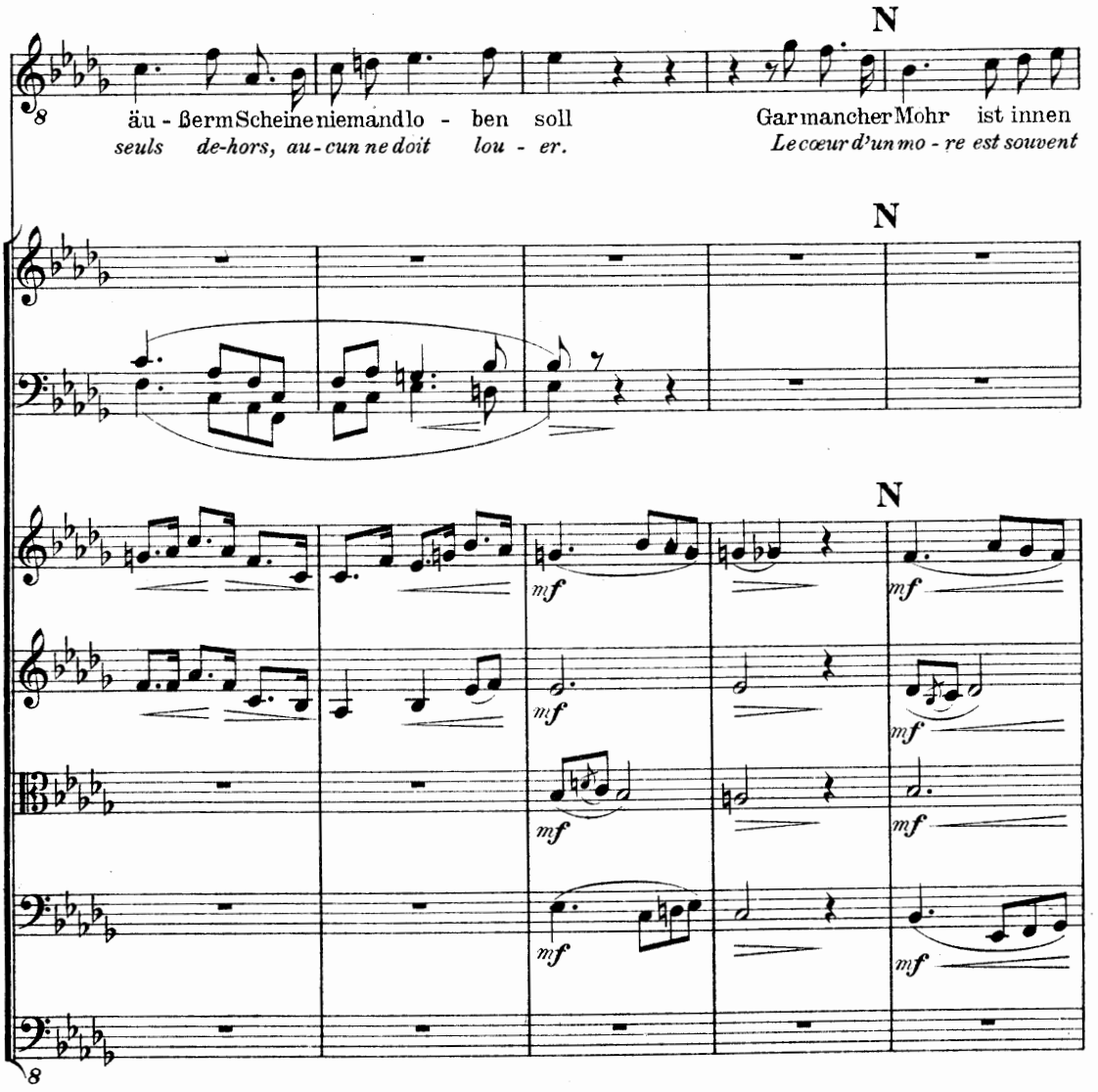

dem Manne steht es schlecht, es klingt zu weich und oft wie Hohn. Daß kühn und
à l'homme point ne sied: c'est par trop doux, non sans dé - - dain. Mais gé - né -
f
mf cresc.
mf cresc.
mf cresc.
mf cresc.
mf cresc.

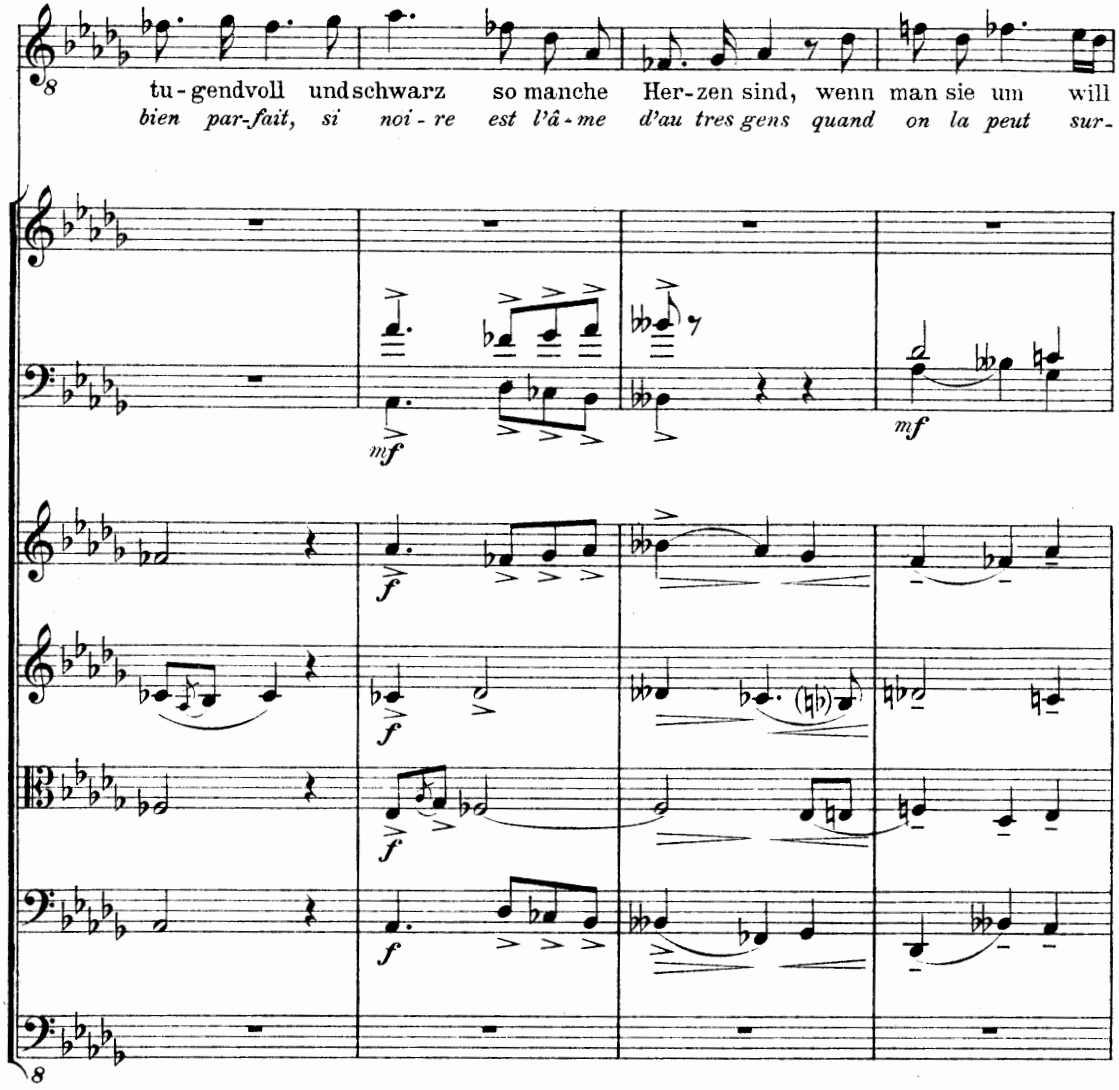

L
mil - de er, dazu be-stän - dig sei das ist ein großes Lob, den zwei'n steht wohl das dritte
-reux, hardi, de plus fi - dè - le en-cor, sont des é - lo-ges grands; au-cun à l'au-tre ne fait
L I.
mf
I.
mf
L (breit)
(breit)
(hervortretend)
(breit)
(breit)

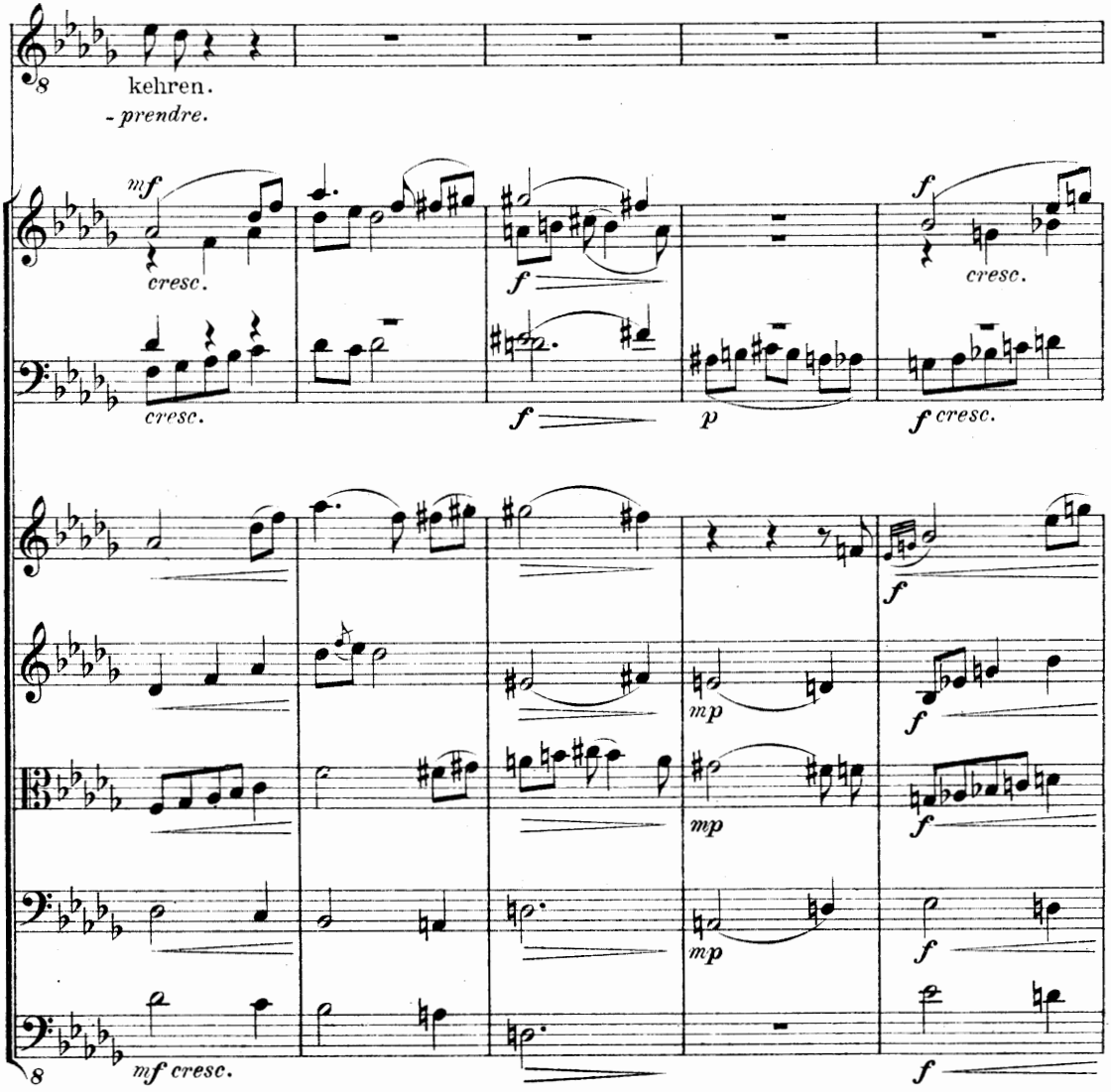

bei
tort.
Wollt' ihr es nicht verschmäh'n,
Si point ne vous dé-plait,
so willich es euch
je veux vous fai-re en-
I.
mf
mp
mf
p
p
p
p
mf

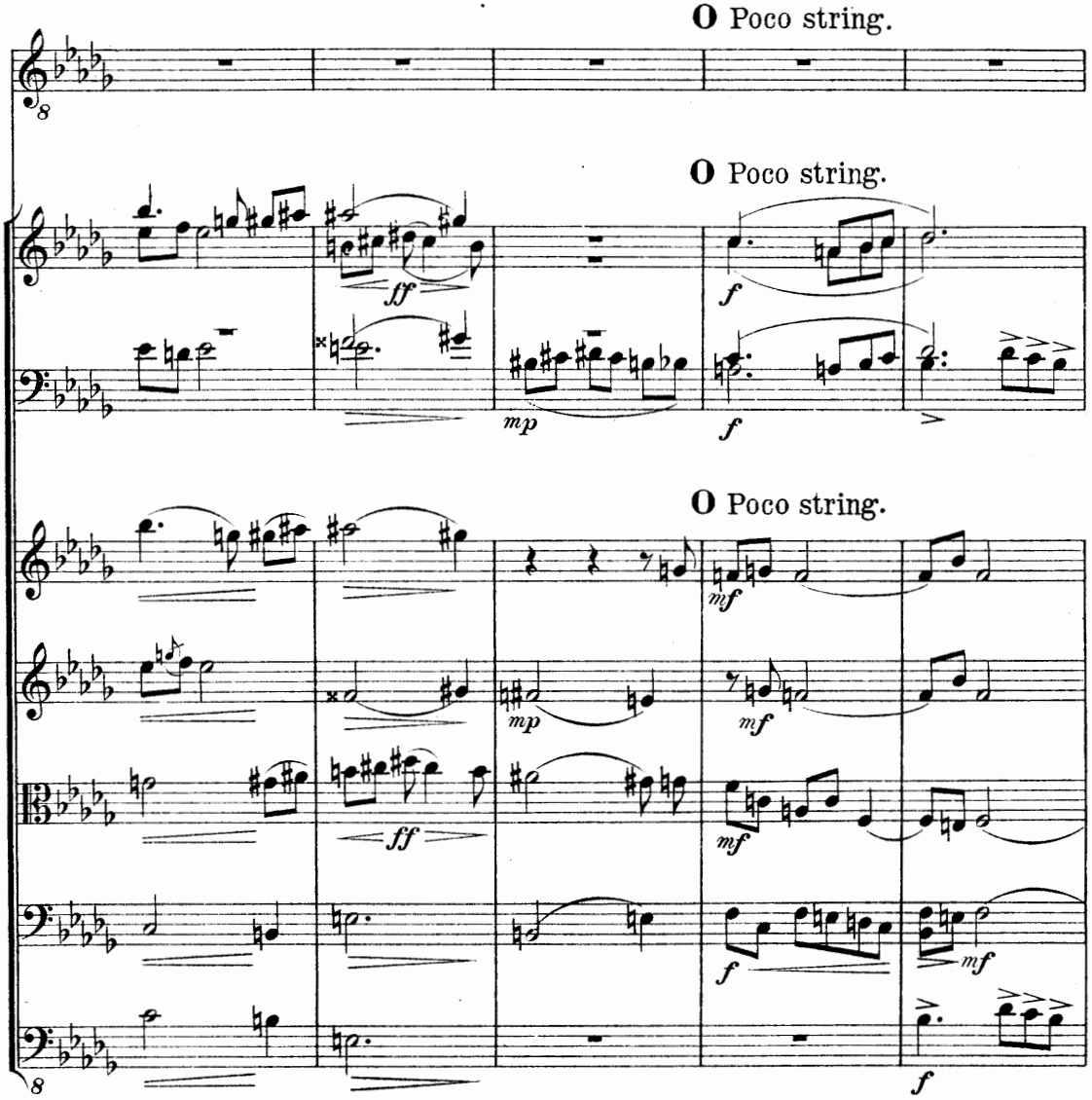

M
leh - ren wie man kann lo - ben oh - ne zu ent - ehren.
- ten - dre, quel est l'é - lo - ge où rien n'est à re - prendre.
Ihr müsset
Ce n'est que
M
cresc.
dolce p
M
cresc.
cresc.
mf
cresc.
cresc.
f

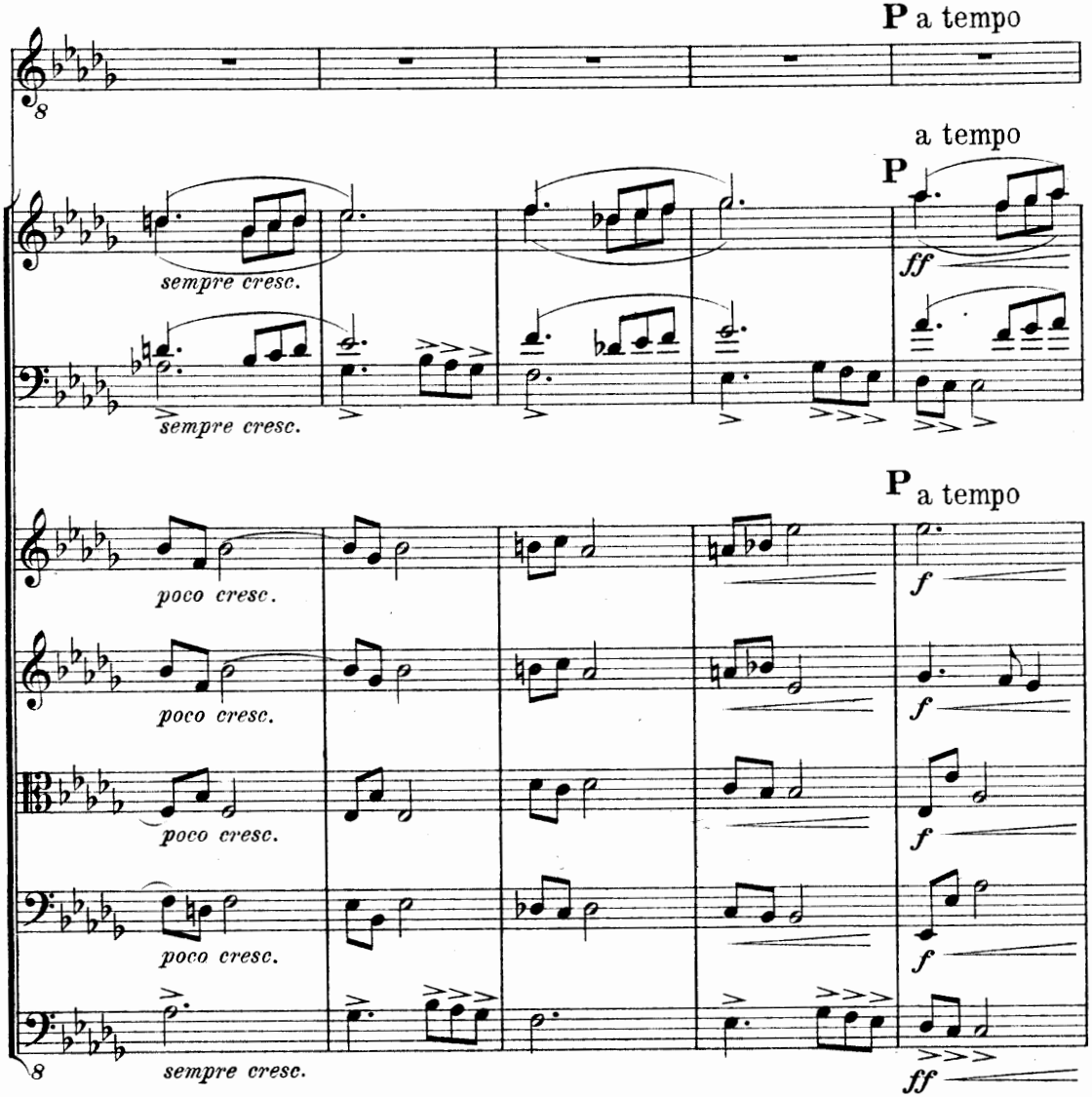

in die Leu-te schau'n, wollt' ihr sie richten wohl, und nach dem
dans le cœur des gens qu'on peut les bien ju - ger; d'a - près les
II. (zart)
I. (zart)
(zart)
(zart)


N
äu - ßerm Scheine niemand lo - ben soll
seuls de-hors, au-cun ne doit lou - er.
Gar mancher Mohr ist innen
Le cœur d'un mo - re est souvent
N
N
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf

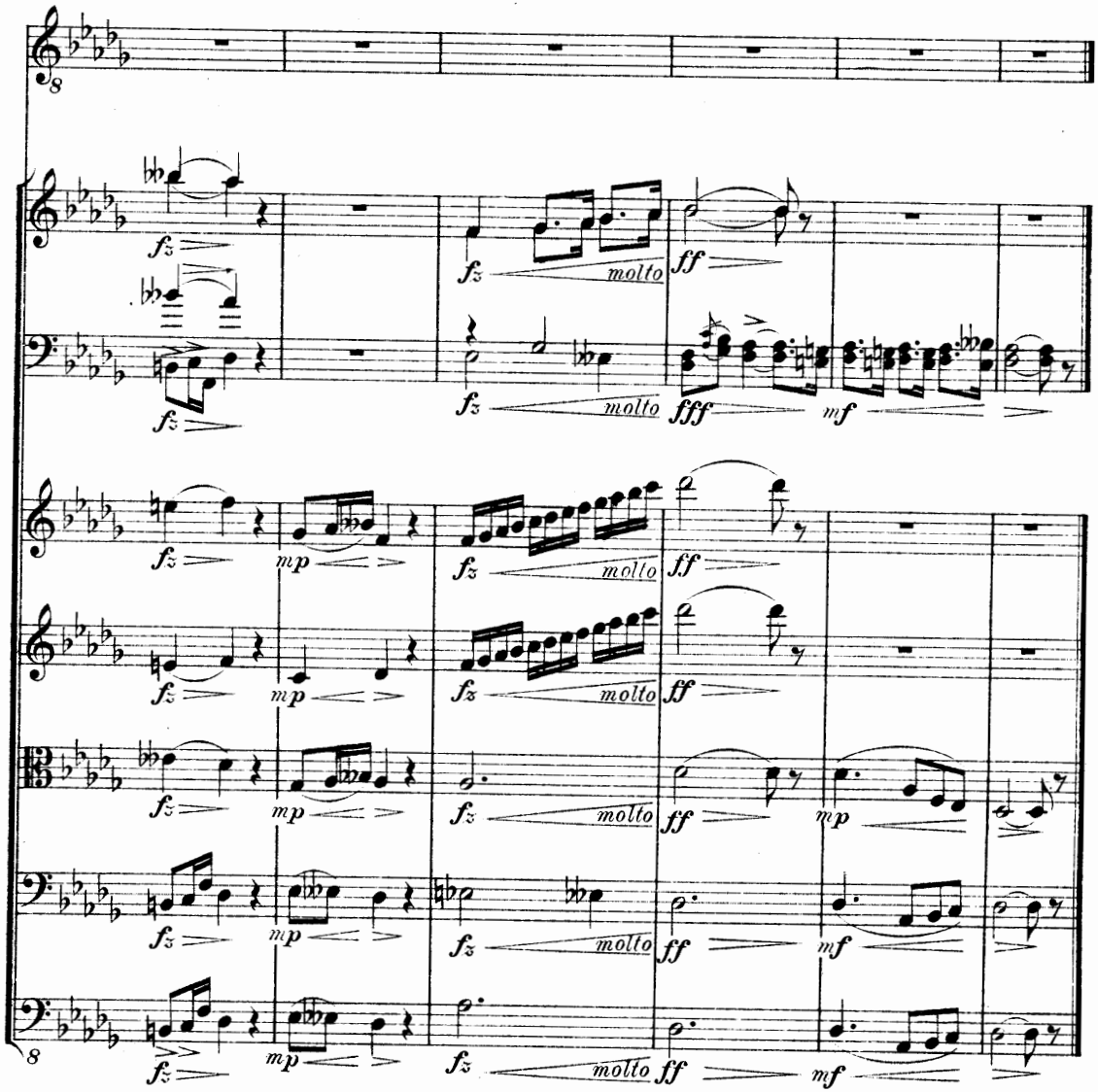

tu-gendvoll und schwarz so manche Her-zen sind, wenn man sie um will
bien par-fait, si noi-re est l'â-me d'au tres gens quand on la peut sur-
mf
mf
f
f
f
f


kehren.
- prendre.
mf
cresc.
cresc.
f
f
p
f
cresc.
f cresc.
f
mp
f
mp
f
mp
f
mf cresc.
f


O Poco string.
O Poco string.
O Poco string.
ff
mp
f
mf


P a tempo
a tempo
P
sempre cresc.
sempre cresc.
ff
P a tempo
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
sempre cresc.
f
f
f
f
ff

813105


fz
molto
ff
fff
mf
mp